

MESTO VRÚTKY

29 -04- 2016

030/16-4

Vertrag**Zmluva o podmienkach výstavby
prístreškov na autobusových
zastávkach a o recipročnom umiestnení a
prevádzkovaní
reklamných zariadení, stavieb pre reklamu
a reklamy
na pozemkoch mesta**

uzavretá v zmysle § 269 ods. 2 zákona č.
513/1991 Z. z. Obchodný zákonník
ako aj v zmysle ustanovení zákona č.
40/1964 Zb. Občianskeho zákona v platnom
znení, najmä ustanovení § 491 ods. 3 a §
663 a nasl.

medzi
nasledovnými zmluvnými stranami:

Mesto Vrútky

so sídlom: Námestie S. Zachara 4, 03861
IČO: 00647209
DIČ: 2020591716
Zastúpená primátorom : Ing. Miroslavom
Mazúrom
Bankové spojenie: VÚB, a.s.
IBAN: SK04 0200 0000 0000 11724362

(ďalej len ako „**mesto**“)

a

euroAWK, spol. s r.o.

so sídlom Brečtanová 2, 831 01 Bratislava
IČO: 35 808 683
DIČ: 2020282792
IČ DPH: SK2020282792
Bankové spojenie: Sberbank Slovensko, a.s.,
IBAN: SK953100000004040176703, BIC:
LUBASKBX
spoločnosť zapísaná v Obchodnom registri
Okresného súdu Bratislava I. oddiel Sro,
vložka č. 23748/B
zastúpená konateľkou spoločnosti pani
Bärbel Nieten

(ďalej len ako „**spoločnosť**“)

(spolu ďalej len ako „zmluvné strany“ alebo
jednotlivo ako „zmluvná strana“)

uzavreli uvedeného dňa, mesiaca a roku

**über die Bedingungen der Errichtung von
Bushaltestellenunterständen und über das
reziproke Anbringen und dem Betreiben
von Werbeeinrichtungen, Bauobjekten für
Werbung und Werbung an Grundstücken
im Besitz der Stadt**

abgeschlossen im Sinne von § 269 Abs. 2 des
Gesetzes Nr. 513/1991 Ges.Slg. des
Handelsgesetzbuches
sowie im Sinne der Bestimmungen des
Gesetzes Nr. 40/1964 Ges.Slg. des
Bürgerlichen Gesetzbuches in der gültigen
Fassung, insbesondere der Bestimmungen
des § 491 Abs. 3 und § 663 und ff.

zwischen
den folgenden Vertragsparteien:

Die Stadt Vrútky

mit dem Sitz: Námestie S. Zachara 4, 038 61
ID.-Nr.: 00647209
St.-ID.Nr.: 2020591716
vertreten durch den Oberbürgermeister : Ing.
Miroslavom Mazúrom
Bankverbindung: VÚB, a.s.
IBAN: SK04 0200 0000 0000 11724362

(im Folgenden „**Stadt**“ genannt)

und

euroAWK, spol s r.o.

mit dem Sitz Brečtanová 2, 831 01 Bratislava
ID.-Nr.: 35 808 683
Steuernummer: 2020282792
MwSt.-ID.-Nr: SK2020282792
Bankverbindung: Sberbank Slovensko, a.s.,
IBAN: SK953100000004040176703, BIC:
LUBASKBX
Gesellschaft eingetragen im Handelsregister
des Bezirksgerichts Bratislava I. Abteilung Sro,
Einlage Nr. 23748/B;
Vertreten durch die Geschäftsführerin der
Gesellschaft Frau Bärbel Nieten

(im Folgenden „**Gesellschaft**“ genannt)

(gemeinsam weiter als „Vertragsparteien“ oder
einzeln als „Vertragspartei“ genannt)

haben am angeführten Tag, im Monat und Jahr

1  

nasledujúcu zmluvu o podmienkach výstavby prístreškov na autobusových zastávkach a o recipročnom umiestnení a prevádzkovaní reklamných zariadení, stavieb pre reklamu a reklamy na pozemkoch mesta.

(ďalej len ako „zmluva“):

PREAMBULA

Mesto ako vlastník pozemkov má záujem zabezpečiť verejné potreby svojich obyvateľov taktiež v oblasti životného prostredia a kultúry cestovania v mestskej hromadnej doprave. Za týmto účelom uzatvára mesto ako vlastník pozemkov túto zmluvu so spoločnosťou, ktorá sa zaväzuje na vlastné náklady vybudovať a prevádzkovať na príslušných autobusových zastávkach prístrešky. Mesto pre účely tohto záväzkového vzťahu vystupuje ako samostatný právny subjekt. Účelom tejto zmluvy nie je dosiahnutie zákazu činnosti pre konkurentov spoločnosti na území mesta ale upraviť vzájomné vzťahy zmluvných strán k pozemkom, ktoré sú vo vlastníctve mesta tak, aby pre obe strany tejto zmluvy bola táto rentabilná a vzájomne výhodná. Táto zmluva sleduje najmä celospoločenskú výhodnosť zlepšenia kultúry cestovania v meste.

Spoločnosť je obchodnou spoločnosťou zriadenou podľa slovenského práva, ktorá má záujem v súlade s platnými predpismi v Slovenskej republike a za úzkej spolupráce s mestskými a miestnymi samosprávami budovať a rozširovať svoje podnikateľské aktivity v oblasti veľkoplošnej reklamy na území SR, a to vo veľkom rozsahu.

Zmluvné strany prehlasujú, že údaje uvedené v záhlaví tejto zmluvy zodpovedajú skutočnostiam v čase jej uzatvorenia. Zmeny týchto údajov sa zaväzujú bez zbytočného

den nachstehenden Vertrag über die Bedingungen der Errichtung und des Betriebens von Bushaltestellenunterständen und über das reziproke Anbringen und dem Betreiben von Werbeeinrichtungen, Bauobjekten für Werbung und Werbung auf den Grundstücken im Besitz der Stadt abgeschlossen.

(im Folgenden „Vertrag“ genannt):

PRÄAMBEL

Die Stadt als Eigentümer von Grundstücken ist an der Sicherstellung der öffentlichen Bedürfnisse ihrer Bewohner im Bereich Umwelt und Reisekultur im öffentlichen Stadtverkehr interessiert. Zu diesem Zweck schließt die Stadt als Eigentümer von Grundstücken diesen Vertrag mit der Gesellschaft ab, die sich verpflichtet, an jeweiligen Bushaltestellen Haltestellenunterstände auf eigene Kosten zu errichten und zu betreiben. Für die Zwecke dieses Schuldverhältnisses tritt die Stadt als selbständiges Rechtssubjekt auf. Der Zweck dieses Vertrages ist nicht die Erreichung des Verbots der Tätigkeit der Konkurrenten der Gesellschaft auf dem Gebiet der Stadt, sondern die Regelung der gegenseitigen Beziehungen der Vertragsparteien zu den Grundstücken, die sich im Besitz oder in der Verwaltung der Stadt befinden, so, dass diese für beide Parteien dieses Vertrages rentabel und gegenseitig vorteilhaft sind. Dieser Vertrag verfolgt vor allem die Verbesserung der Reisekultur in der Stadt, die für die gesamte Gesellschaft von Vorteil ist.

Die Gesellschaft ist eine nach dem slowakischen Recht errichtete Handelsgesellschaft, die daran interessiert ist, im Einklang mit den in der Slowakischen Republik gültigen Rechtsvorschriften und in enger Zusammenarbeit mit städtischen und lokalen Selbstverwaltungen ihre unternehmerischen Aktivitäten im Bereich großflächige Werbung auf dem Gebiet der SR zu betreiben und weiter auszubauen, und zwar in großem Umfang.

Die Vertragsparteien erklären, dass die im Kopf dieses Vertrages angeführten Angaben den zur Zeit seines Abschlusses geltenden Tatsachen entsprechen. Die Vertragsparteien

odkladu oznámiť druhej zmluvnej strane.

Zmluvné strany zhodne prehlasujú, že v dohodnutej výške nájomného za prístrešky je zohľadnená skutočnosť, že prístrešky sú vybudované a prevádzkované v záujme mesta, ktoré ich poskytne k bezplatnému užívaniu verejnosťou, čím mesto zabezpečí požadované služby pre svojich obyvateľov ako aj pre návštevníkov mesta.

Zmluvné strany zároveň zhodne prehlasujú, že v súvislosti s uzatvorením tejto zmluvy boli dodržané všetky príslušné ustanovenia zákona č. 138/1991 Zb. o majetku obcí v platnom znení.

Úvodné ustanovenia

1. Dňa 28.11.2006 zmluvné strany uzavreli Zmluvu o vzájomnej spolupráci.
2. Nakoľko,
 - zmluvné strany prejavili záujem zjednodušiť a aktualizovať vzájomné zmluvné vzťahy v súvislosti s umiestnením a prevádzkovaním prístreškov a reklamných zariadení spoločnosti na mestských pozemkoch ,
 - sa zmluvné strany rozhodli podradiť právne vzťahy súvisiace s umiestnením a prevádzkou prístreškov a reklamných zariadení typu city light a reklamných zariadení typu billboard pod režim tejto zmluvy,

verpflichten sich, jegliche Änderungen dieser Angaben unverzüglich der anderen Vertragspartei mitzuteilen.

Die Vertragsparteien erklären übereinstimmend, dass in der vereinbarten Höhe des Mietzinses für die Haltestellenunterstände die Tatsache berücksichtigt ist, dass die Haltestellenunterstände im Interesse der Stadt errichtet und betrieben werden, die sie zur kostenfreien Nutzung an die Öffentlichkeit überlässt, wodurch die Stadt die erforderlichen Dienstleistungen sowohl für ihre Bewohner als auch für die Besucher der Stadt sicherstellt.

Die Vertragsparteien erklären gleichzeitig einvernehmlich, dass im Zusammenhang mit dem Abschluss dieses Vertrages alle einschlägigen Bestimmungen des Gesetzes Nr. 138/1991 Ges.Slg. über das Gemeindevermögen in der gültigen Fassung eingehalten wurden.

Einleitende Bestimmungen

1. Am 28.11.2006 haben die Vertragsparteien den Vertrag über die Zusammenarbeit abgeschlossen.
2. Nachdem
 - die Vertragsparteien das Interesse gezeigt haben, die gegenseitigen Vertragsbeziehungen im Zusammenhang mit dem Anbringen und dem Betreiben von Haltestellenunterständen und Werbeeinrichtungen der Gesellschaft auf den Grundstücken der Stadt einfacher zu gestalten und zu aktualisieren,
 - die Vertragsparteien sich entschlossen haben, die Rechtsverhältnisse, die mit dem Anbringen und dem Betreiben von Haltestellenunterständen und Werbeeinrichtungen des Typs Citylight und Werbeeinrichtungen des Typs Billboard zusammenhängen, unter das Regime dieses Vertrages zu unterwerfen,

- zmluvné strany majú záujem na pokračovaní vo vzájomnej spolupráci,

dohodli sa zmluvné strany na ďalšej spolupráci za podmienok určených touto zmluvou nasledovne:

Článok I. Definícia pojmov

1.1 Reklamnými zariadeniami sa rozumejú:

- a) samostatne stojaca osvetlená City-light vitrína pre formát plagátu DIN 4 / 1 t.j. 1,76 m x 1,20 m +/- 20% ako aj dvojité formát obdĺžnikového alebo kruhového pôdorysu (ďalej len „samostatne stojaca CLV“);
- b) v autobusovom prístrešku integrovaná osvetlená City-light vitrína pre formát plagátu DIN 4 / 1 t.j. 1,76 m x 1,20 m +/- 20% ako aj dvojité formát (ďalej len „CLP“);
- c) samostatne stojaci CLV, ktorý bol postavený ako náhrada za CLP, ktorý nebolo možné umiestniť v autobusovom prístrešku (ďalej len „CLVp“).
- d) reklamný panel, voľne stojaci, resp. umiestnený na objekte resp. stavbe o veľkosti od 9 m² do 20 m², predovšetkým formátu DIN 24/1 (5,04 m x 2,36 m) +/- 20% ako aj dvojité formát. Reklamný panel môže byť bez osvetlenia, s osvetlením alebo presvetlený s reklamným plagátom umiestneným pevne alebo pohyblivo (ďalej len „reklamný panel alebo RP“).

Reklamné panely pre účely tejto zmluvy sa rozlišujú na:

- die Vertragsparteien an der Fortsetzung der gegenseitigen Zusammenarbeit interessiert sind,

haben sich die Vertragsparteien auf einer weiteren Zusammenarbeit unter den in diesem Vertrag bestimmten Bedingungen wie folgt geeinigt.

Artikel I. Begriffsbestimmung

1.1 Unter Werbeeinrichtungen wird Folgendes verstanden:

- a) einzelstehende hinterleuchtete City-Light-Vitrine für das Plakatformat DIN 4/1, d.h. 1,76 m x 1,20 m +/- 20%, sowie das Doppelformat mit einer rechteckigen oder kreisförmigen Grundfläche (nachfolgend „**einzelstehende City-Light-Vitrine**“ genannt);
- b) im Bushaltestellenunterstand integrierte hinterleuchtete City-Light-Vitrine für das Plakatformat DIN 4/1 d.h. 1,76 m x 1,20 m +/- 20%, sowie das Doppelformat (nachfolgend „**CLP**“ genannt);
- c) einzelstehende City-Light-Vitrine (CLV), die als Ersatz für eine CLP, die nicht im Bushaltestellenunterstand angebracht werden konnte, gebaut wurde (nachfolgend „**CLVp**“ genannt);
- d) freistehende bzw. am Objekt bzw. am Bauobjekt angebrachte Werbetafel im Ausmaß von 9 m² bis 20 m², vor allem im Format DIN 24/1 (5,04 m x 2,36 m) +/- 20%, sowie im Doppelformat. Die Werbetafel kann ohne Beleuchtung, mit Beleuchtung oder hinterleuchtet mit einem fest oder beweglich angebrachten Werbeplakat sein (nachfolgend „**Werbetafel oder WT**“ genannt).

Für die Zwecke der Auslegung dieses Vertrages unterscheidet man folgende **Werbetafeln**:

- ❖ **jednostranné** reklamné panely, pri ktorých je reklamná plocha umiestnená len z jednej strany,
- ❖ **obojsstranné**, pri ktorých je reklamná plocha umiestnená z oboch strán,
- ❖ **v tvare „V“**, pri ktorých je reklamná plocha umiestnená z oboch strán,
- ❖ **v tvare trojuholníka**, pri ktorých je reklamná plocha umiestnená z troch strán.

Pre účely tejto zmluvy sa každý obojsstranný reklamný panel, reklamný panel v tvare „V“ i reklamný panel v tvare trojuholníka považuje za jeden kus reklamného zariadenia. Obojsstranné CLV a CLP ako aj CLVp sa pre účely tejto zmluvy považujú za jeden kus reklamného zariadenia.

(ďalej spoločne aj len ako „reklamné zariadenia“).

- 1.2 Pod stavbami pre reklamu sa pre účely tejto zmluvy rozumejú najmä prístrešky pre cestujúcich v zastávkach. Základný prístrešok sa skladá z troch modulov, každý po 1,4 metra spolu v celkovej dĺžke 4,2 metra a šírke 1,6 metra. Základný prístrešok obsahuje minimálne jeden integrovaný CLP a lavičku v dĺžke 1,5 metra (ďalej len „**prístrešok**“). Autobusová zastávka je miesto nástupu a výstupu cestujúcich MHD, na ktorej je umiestnený jeden základný prístrešok alebo viaceré prístrešky zložené z jednotlivých modulov (ďalej len „**autobusová zastávka**“).

Každý prístrešok môže obsahovať

- ❖ **einseitige** Werbetafeln, bei denen die Werbefläche nur auf einer Seite platziert ist,
- ❖ beiderseitige Werbetafeln, bei denen die Werbefläche auf beiden Seiten platziert ist,
- ❖ **in der „V-Form“**, bei denen die Werbefläche auf beiden Seiten platziert ist,
- ❖ **in der Form eines Dreiecks**, bei denen die Werbefläche auf drei Seiten platziert ist.

Für die Zwecke dieses Vertrages wird jede beiderseitige Werbetafel, die Werbetafel in der „V“- Form sowie in der Form eines Dreiecks als ein Stück der Werbeeinrichtung betrachtet. Beiderseitige CLV, CLP und CLVp werden für die Zwecke dieses Vertrags als ein Stück der Werbeeinrichtung betrachtet.

(ďalej spoločne aj len ako „reklamné zariadenia“)

- 1.2 Unter Bauobjekten für die Werbung werden für die Zwecke dieses Vertrages vor allem Haltestellenunterstände für die Fahrgäste des öffentlichen Stadtverkehrs verstanden. Der Grund-Haltestellenunterstand besteht aus drei Modulen, jeder mit Ausmaß von 1,4 Metern, zusammen in einer Gesamtlänge von 4,2 Metern und der Breite von 1,6 Metern. Der Grund-Haltestellenunterstand enthält mindestens eine integrierte CLP und eine Sitzbank in der Länge von 1,5 Metern (nachfolgend nur „**Haltestellenunterstand**“ genannt). Die Bushaltestelle ist die Einstiegs- und Ausstiegsstelle der Fahrgäste des öffentlichen Stadtverkehrs, an der ein Grund-Haltestellenunterstand oder mehrere aus Modulen zusammengesetzte Haltestellenunterstände installiert sind (nachfolgend „**Bushaltestelle**“ genannt).

Jeder Haltestellenunterstand kann ein

jeden až dva CLP. CLP v prístreškoch budú umiestnené kolmo k vozovke, pokiaľ sa zmluvné strany písomne nedohodli inak.

1.3 Nehnuteľným majetkom mesta sa pre účely tejto zmluvy rozumejú pozemky a stavby vo vlastníctve mesta, vrátane pozemkov a stavieb vo vlastníctve iných osôb, ktoré boli zverené do správy alebo užívania mesta.

1.4 Časti nehnuteľného majetku mesta, ktoré sú špecifikované v článku XII. v bode 12.1 a 12.2, ako aj v grafickom náčrte a sú prenajaté spoločnosti sa v ďalšom texte nazývajú v celku aj jednotlivo ako „predmet nájmu“.

Článok II. Predmet a účel zmluvy

2.1 Predmetom tejto zmluvy je úprava vzájomných práv a povinností zmluvných strán pri nájme, inštalovaní a prevádzkovaní reklamných zariadení a stavieb pre reklamu spoločnosti na predmete nájmu za účelom výkonu podnikateľskej činnosti spoločnosti, t. j. za účelom prevádzkovania reklamy, propagácie a inzercie na predmetných reklamných zariadeniach.

Zmluvné strany prehlasujú, že predmetom tejto zmluvy je predovšetkým ich dohoda:

- o počte, veľkostiach a o určení lokality prístreškov na zastávkach a ich individuálnom vybavení, ktoré boli a budú postavené a prevádzkované na náklady spoločnosti ako aj o podmienkach nájmu ohľadom predmetu nájmu, na ktorom boli a budú prístrešky na zastávkach postavené;

bis zwei CLP enthalten. Die CLP in den Haltestellenunterständen werden senkrecht zur Fahrbahn angebracht, sofern die Vertragsparteien nicht etwas anderes schriftlich vereinbart haben.

1.3 Unter dem unbeweglichen Vermögen der Stadt werden für die Zwecke dieses Vertrages Grundstücke und Bauten im Besitz der Stadt verstanden, einschließlich der Grundstücke und Bauten im Besitz anderer Personen, die der Stadt zur Verwaltung oder zur Nutzung anvertraut wurden.

1.4 Die im Artikel XII. Punkt 12.1 und 12.2 dieses Vertrages spezifizierten und in den graphischen Darstellungen näher definierten Bestandteile des unbeweglichen Vermögens der Stadt, die an die Gesellschaft vermietet wurden, werden im weiteren Text im Ganzen oder einzeln auch als „Mietgegenstand“ bezeichnet.

Artikel II. Gegenstand und Zweck des Vertrages

2.1 Gegenstand dieses Vertrages ist die Regelung der gegenseitigen Rechte und Pflichten der Vertragsparteien bei dem Mietverhältnis, der Installierung und dem Betreiben von Werbeeinrichtungen und Bauobjekten für die Werbung der Gesellschaft auf dem Mietgegenstand zum Zwecke der Ausübung der unternehmerischen Tätigkeit der Gesellschaft, d.h. zum Zwecke des Betriebens von Werbung, Propagation und Insertion auf den gegenständlichen Werbeeinrichtungen.

Die Vertragsparteien erklären, dass der Gegenstand dieses Vertrages vor allem ihre Vereinbarung ist betreffend:

- die Anzahl, die Größe und die Bestimmung der Standorte der Haltestellenunterstände und deren individuelle Ausstattung, die auf Kosten der Gesellschaft errichtet und betrieben werden sowie die Bedingungen bezüglich der Miete des Mietgegenstandes, auf dem die Haltestellenunterstände gebaut

- o počte, veľkostiach a o určení lokality reklamných zariadení, ktoré boli a budú umiestnené na náklady spoločnosti, ako aj o podmienkach ohľadom predmetu nájmu, na ktorom boli a budú tieto reklamné zariadenia umiestnené,

- o vzájomnom pomere počtu stavieb pre reklamu (prístreškov), ktoré boli alebo budú postavené a prevádzkované spoločnosťou a počtom reklamných zariadení typu RP a CLV. Zmluvné strany zhodne konštatujú, že základnou podmienkou pre úspešné naplnenie tejto zmluvy pri zohľadnení obojstrannej ekonomickej výhodnosti je dosiahnutie a zachovanie pomeru počtu stavieb pre reklamu (prístreškov) a počtu reklamných zariadení. Vzájomný pomer jednotlivých typov reklamných zariadení a stavieb pre reklamu podľa predchádzajúcej vety je určený ich počtom podľa bodu 3.1, 4.1 a 5.1 tejto zmluvy, čo predstavuje 4 ks prístreškov, 4 ks samostatne stojacich CLV a 9 ks veľkoplošných reklamných panelov. Zmluvné strany sa zaväzujú vykonať všetky opatrenia a úkony nevyhnutné k zachovaniu tohoto pomeru po celú dobu platnosti tejto zmluvy.

2.2 Účelom tejto zmluvy je upraviť vzájomné vzťahy zmluvných strán tak, aby bola táto zmluva pre obidve zmluvné strany rentabilná a vzájomne výhodná. Touto zmluvou sa sleduje dosiahnutie zabezpečenia zlepšenia kultúry cestovania pre občanov a návštevníkov mesta, a to prostredníctvom výstavby prístreškov na zastávkach vybudovaných a prevádzkovaných na náklady spoločnosti. Mesto na základe tejto zmluvy dá spoločnosti predmet nájmu

wurden und werden;

- die Anzahl, die Größe und die Bestimmung der Standorte der Werbeeinrichtungen, die auf Kosten der Gesellschaft installiert wurden und werden sowie die Bedingungen bezüglich der Miete des Mietgegenstandes, auf dem diese Werbeeinrichtungen installiert werden;

- das gegenseitige Verhältnis zwischen der Zahl der Bauobjekte für die Werbung (Haltestellenunterstände), die von der Gesellschaft gebaut wurden oder werden und der Zahl der Werbeeinrichtungen des Typs Werbetafel und CLV. Die Vertragsparteien stellen einvernehmlich fest, dass die Grundbedingung für die erfolgreiche Erfüllung dieses Vertrages bei Berücksichtigung der beiderseitigen wirtschaftlichen Vorteilhaftigkeit die Erreichung und die Einhaltung des Verhältnisses zwischen der Zahl der Bauobjekte für die Werbung (der Haltestellenunterstände) und der Zahl der Werbeeinrichtungen ist. Das gegenseitige Verhältnis der Bauobjekte für die Werbung und der Werbeeinrichtungen laut dem vorstehenden Satz, ist auf Grund deren Anzahl gemäß den Ziffern 3.1, 4.1 und 5.1 bestimmt, was 4 Stk Haltestellenunterstände, 4 Stk CLV Vitrinen und 9 Stk Werbetafeln darstellt. Die Vertragsparteien verpflichten sich, alle Maßnahmen und Vorkehrungen zu treffen, um dieses Verhältnis einzuhalten.

2.2 Der Zweck dieses Vertrages ist die Regelung der gegenseitigen Beziehungen der Vertragsparteien, so, dass dieser Vertrag für beide Vertragsparteien rentabel und gegenseitig vorteilhaft ist. Durch diesen Vertrag wird das Erreichen der Verbesserung der Reisekultur für die Bürger und Besucher der Stadt verfolgt, und zwar durch den Aufbau von Haltestellenunterständen, die auf Kosten der Gesellschaft errichtet und betrieben werden. Die Stadt überlässt aufgrund

do užívania za zvýhodnené, t. j. nekomerčné nájomné pre reklamné zariadenia / prístrešky na zastávkach spoločnosti, umiestnené na predmete nájmu, a to z dôvodu návratnosti investícií spojených s výstavbou prístreškov na zastávkach v súlade s platnou legislatívou.

Článok III. Prístrešky na zastávkach

- 3.1 Mesto súhlasí, aby spoločnosť za podmienok uvedených v tejto zmluve postavila a prevádzkovala na nehnuteľnom majetku mesta prístrešky na zastávkach v celkovom počte 4 kusov.

Príloha č. 1 obsahuje menný zoznam 3 ks prístreškov postavených na pozemkoch vo vlastníctve mesta s integrovanými 3 ks CLP, ktoré spoločnosť v minulosti postavila vrátane určenia ulice, typu prístrešku a špecifikácie pozemku, na ktorých sú postavené.

Príloha č. 2 obsahuje zoznam 1 ks prístrešku s integrovaným 1 ks CLP, ktoré spoločnosť v budúcnosti postaví na pozemkoch vo vlastníctve mesta vrátane určenia ulice/názvu zastávky, typu prístrešku, počtu CLP, špecifikácie pozemku tak, aby bol naplnený celkový počet prístreškov podľa prvej vety tohto článku 3.1, t.j. celkovo 4 kusov.

- 3.2 Pre účely tejto zmluvy a jednoznačnosť určenia počtu osadených prístreškov na zastávkach sa spojenie dvoch alebo

dieses Vertrages der Gesellschaft den Mietgegenstand zur Nutzung zu einem begünstigten, d.h. nicht kommerziellen Mietzins für die auf dem Mietgegenstand angebrachten Werbeeinrichtungen / Haltestellenunterstände sowie für die Seitenwände der Haltestellenunterstände, und zwar aus dem Grund der Rückvergütung der mit dem Bau und der Instandhaltung der Haltestellenunterstände verbundenen Investitionen im Einklang mit der geltenden Gesetzgebung.

Artikel III. Haltestellenunterstände

- 3.1 Die Stadt erklärt sich einverstanden damit, dass die Gesellschaft unter den in diesem Vertrag angeführten Bedingungen auf dem unbeweglichen Vermögen der Stadt Haltestellenunterstände in einer Gesamtzahl von 4 Stücken.

Die Anlage Nr. 1 enthält das Namensverzeichnis von 3 Stücken der auf den Grundstücken im Besitz der Stadt aufgebauten Haltestellenunterstände mit integrierten 3 Stücken der CLP, die die Gesellschaft in der Vergangenheit errichtet hat, einschliesslich der Bestimmung der Strasse, des Typs des Haltestellenunterstandes und der Spezifikation des Grundstückes, auf dem sie aufgebaut sind.

Die Anlage Nr. 2 enthält das Namensverzeichnis von 1 Stück des Haltestellenunterstandes, welchen die Gesellschaft in der Zukunft auf den Grundstücken im Besitz der Stadt aufbauen wird, mit dem integrierten 1 Stück der CLP, einschliesslich der Bestimmung der Strasse, des Typs des Haltestellenunterstandes und der Spezifikation des Grundstückes, so, dass die Gesamtzahl der Haltestellenunterstände laut dem ersten Satz dieses Artikels 3.1. erreicht wird, d.h. insgesamt 4 Stück.

- 3.2. Für die Zwecke dieses Vertrages und zum Zwecke der Eindeutigkeit der Bestimmung der Zahl der installierten

troch základných prístreškov do jedného súvislého prístrešku (dvojitý, trojitý), považuje za dva alebo tri prístrešky. Pre tento účel sa taktiež predpokladá, že každý prístrešok je deliteľný čo do rozmerov na tri moduly. Pokiaľ sa inštaluje prístrešok väčších rozmerov, t.j. prístrešky o rozmere 1 a 1/3 (štyri moduly), či 1 a 2/3 (päť modulov), tak sa časti prevyšujúce 1 celú (tri moduly) sčítajú a spoločnosť je oprávnená umiestniť podľa konkrétnej dohody s mestom taký počet samostatne stojacich CLV navyše (pre ktoré platí režim integrovaných CLP umiestnených v prístrešku na zastávkach i keď budú umiestnené mimo neho), aký sa rovná počtu celých prístreškov na zastávkach, ktorý sa vypočíta súčtom modulov prevyšujúcich rozmery základného prístrešku MHD vydeleným číslom tri. Konkrétne určenie počtov CLP vitrín vo vzťahu ku konkrétnemu počtu prístreškov vyplýva z Prílohy č. 1 a z Prílohy č. 2 (jeden základný prístrešok = min. jedna integrovaná CLP/CLVp).

3.3 V prípade, že príslušný prístrešok nebude z akéhokoľvek dôvodu môcť obsahovať integrovaný CLP, je spoločnosť oprávnená samostatne stojaci CLV postaviť na inom mieste, a to ako náhradu za CLP, ktorý nebolo možné umiestniť v prístrešku na zastávke. Zmluvné strany súhlasia s tým, že takýto CLVp sa spravuje v celom rozsahu rovnakým režimom, ktorý bol dohodnutý pre CLP. Takýto CLVp sa nezapočítava do počtov CLV podľa bodu 5.1 článku V. tejto zmluvy. Zároveň sa zmluvné strany výslovne

Haltestellenunterstände werden zwei oder drei Grund-Haltestellenunterstände, die zu einem ganzen (zweifachen, dreifachen) Haltestellenunterstand zusammengefügt werden, als zwei oder drei Haltestellenunterstände betrachtet. In diesem Zusammenhang wird ebenfalls vorausgesetzt, dass jeder Haltestellenunterstand im Hinblick auf sein Ausmaß in drei Module aufgeteilt werden kann. Falls ein Haltestellenunterstand mit größeren Ausmaßen installiert wird, d.h. ein Haltestellenunterstand mit Ausmaßen von 1 und 1/3 (d.h.vier Module), oder 1 und 2/3 (d.h.fünf Module), so werden die Teile, die das Ausmaß von 1 (d.h.drei Modulen) übersteigen, zusammengezählt, und die Gesellschaft ist berechtigt, nach der konkreten Vereinbarung mit der Stadt eine solche Zahl der einzelstehenden City-Light-Vitrinen in den Haltestellenunterständen anzubringen (für die die Regeln der im Haltestellenunterstand angebrachten integrierten City-Light-Vitrinen gelten, auch wenn sich diese außerhalb des Haltestellenunterstandes befinden werden), die der Zahl der ganzen Haltestellenunterstände gleichen und die als Summe der Module, die die Ausmaßen eines Grund-Haltestellenunterstandes übersteigen, dividiert durch die Zahl drei, errechnet wird. Konkrete Bestimmung der Zahl der City-Light-Vitrinen in Bezug auf die konkrete Zahl der Haltestellenunterstände ergibt sich aus der *Anlage Nr. 1 und aus der Anlage Nr. 2*/ein Grund-Haltestellenunterstand = min. eine integrierte CLP/CLVp./

3.3 Im Falle, dass der jeweilige Haltestellenunterstand aus welchem Grund auch immer die integrierte CLP nicht enthalten können, ist die Gesellschaft berechtigt, die einzelstehende CLV an einem anderen Ort aufzubauen, und zwar als Ersatz für die CLP, die in dem Haltestellenunterstand nicht angebracht werden konnte. Die Vertragsparteien sind damit einverstanden, dass die CLVp sich in vollem Umfang nach demselben Regime richtet, das für die CLP vereinbart wurde. Solche CLVp wird in die Zahl der

dohodli na tom, že ak na pozemkoch prenajatých v zmysle tejto zmluvy, na ktorých sú postavené prístrešky podľa Prílohy č. 1 a na ktorých majú byť postavené prístrešky podľa Prílohy č. 2 nebude z akéhokoľvek dôvodu, a to vecného alebo právneho charakteru možné postaviť príslušné prístrešky, je mesto povinné navrhnúť iné vhodné pozemky, ktoré budú umožňovať splnenie predmetu tejto zmluvy a naplnenie jej účelu (ďalej len "alternatívne pozemky pre prístrešky").

Článok III./a)

Práva a povinnosti zmluvných strán pri výstavbe a prevádzke prístreškov MHD a pri prevádzke CLP

- spoločnosť hradí náklady na vybudovanie prípojky elektrickej energie do 20 m, realizácia dlhších prípojok sa dohodne osobitne; v prípade, ak nedôjde k dohode, elektrická prípojka nebude realizovaná,
- mesto umožní pripojenie sa na rozvody verejného osvetlenia,
- náklady verejného osvetlenia spojené s dodávkami elektrickej energie, potrebnej k prevádzke prístreškov s integrovanými CLP a CLVp počas doby platnosti zmluvy bude hradieť mesto.

3.2/a Spoločnosť sa zaväzuje písomne mestu oznámiť deň uvedenia každého prístrešku do prevádzky.

CLV laut dem Punkt 5.1 des Artikels V. dieses Vertrages nicht eingerechnet. Die Vertragsparteien haben gleichzeitig ausdrücklich vereinbart, dass falls es auf den im Sinne dieses Vertrages vermieteten Grundstücken, auf denen Haltestellenunterstände laut der Anlagen Nr. 1 aufgebaut sind, und auf welchen Haltestellenunterstände laut der Anlage 2 aufgebaut werden sollen, aus welchem Grund auch immer, sachlichen oder rechtlichen Charakters, nicht möglich sein wird, die jeweiligen Haltestellenunterstände aufzubauen, ist die Stadt verpflichtet, andere geeignete Grundstücke vorzuschlagen, welche die Erfüllung des Gegenstandes dieses Vertrages und die Erfüllung seines Zwecks ermöglichen werden /nachfolgend „alternative Grundstücke für die Haltestellenunterstände“ genannt/.

Artikel III/a)

Rechte und Pflichten der Vertragsparteien beim Aufbau und dem Betreiben von Haltestellenunterständen und beim Betreiben von CLP

- die Gesellschaft trägt die Kosten für die Errichtung des Stromanschlusses in der Länge bis zu 20 m; die Realisierung von längeren Anschlüssen der elektrischen Energie wird gesondert vereinbart. Im Falle, dass es zu keiner Einigung kommt, wird der Stromanschluss nicht realisiert;
- die Stadt ermöglicht den Anschluss an die Verteilungen der öffentlichen Beleuchtung;
- die mit der Lieferung von elektrischer Energie für die öffentliche Beleuchtung verbundenen Kosten, die zum Betreiben von Haltestellenunterständen mit integrierten CLP und CLVp notwendig sind, werden während der Laufzeit des Vertrages von der Stadt getragen.

3.2/a Die Gesellschaft verpflichtet sich, der Stadt den Tag der Inbetriebnahme eines jeden Haltestellenunterstandes schriftlich

Inštaláciu prístrešku a jeho opravy, údržbu a čistenie podľa tejto zmluvy zabezpečí na vlastné náklady spoločnosť. Náklady na prípadné premiestnenie prístrešku uhradí tá strana, ktorá má záujem prístrešok premiestniť. V prípade, že príde k poškodeniu zasklenia, zaväzuje sa spoločnosť do troch pracovných dní odo dňa, kedy sa o skutočnosti dozvedela, vykonať nové zasklenie CLP a do 30 kalendárnych dní vykonať nové zasklenie prístrešku MHD. Spoločnosť sa ďalej zaväzuje pri stavbe dodržiavať všetky právne predpisy a záväzné normy. Spoločnosť sa zaväzuje zabezpečiť na vlastné náklady čistenie zvislých plôch prístreškov 1 x mesačne.

Spoločnosť sa zaväzuje písomne oznámiť mestu zoznam všetkých už nainštalovaných zariadení s popisom pre účely energetika - správcu verejného osvetlenia.

3.3/a S osadením predmetných prístreškov na zastávkach je spoločnosť povinná začať bezodkladne po zaobstaraní všetkých k tomu potrebných podkladov a povolení vydaných v prospech spoločnosti príslušným stavebným úradom. O vydanie povolení požiadala spoločnosť na príslušnom stavebnom úrade.

3.4/a Spoločnosť sa zaväzuje postaviť a prevádzkovať prístrešok na zastávke uvedený v Prílohe č. 2 tejto zmluvy do 30.06.2017.

mitzuteilen. Die Installation des Haltestellenunterstandes, seine Reparaturen, Wartung und Reinigung laut diesem Vertrag werden von der Gesellschaft auf eigene Kosten sichergestellt. Die Kosten für eventuelle Verlegung des Haltestellenunterstandes werden von derjenigen Vertragspartei getragen, die an der Verlegung des Haltestellenunterstandes interessiert ist. Falls es zur Beschädigung der Verglasung kommt, verpflichtet sich die Gesellschaft eine neue Verglasung der Glaswände der CLP binnen drei Werktagen ab dem Tage, an dem sie von dieser Tatasache erfahren hat, durchzuführen und innerhalb von 30 Kalendertagen eine neue Verglasung des Haltestellenunterstandes durchzuführen. Die Gesellschaft verpflichtet sich weiter, beim Bau alle Rechtsvorschriften und verbindliche Normen einzuhalten. Die Gesellschaft verpflichtet sich, auf eigene Kosten die Reinigung von senkrechten Flächen der Haltestellenunterstände 1 x monatlich sicherzustellen.

Die Gesellschaft verpflichtet sich, der Stadt das schriftliche Verzeichnis aller bereits installierten Einrichtungen mit der Beschreibung für die Bedürfnisse des Verwalters der öffentlichen Beleuchtung aufzustellen und ihm vorzulegen.

3.3/a Die Gesellschaft ist verpflichtet, unverzüglich nach der Einholung aller erforderlichen Unterlagen und Bewilligungen, die vom zuständigen Bauamt zu Gunsten der Gesellschaft erlassen wurden mit der Installation der gegenständlichen Haltestellenunterstände zu beginnen. Die Stadt ist verpflichtet, die alten Haltestellenunterstände auf eigene Kosten zu entfernen. Die Erlassung der notwendigen Bewilligungen wird die Gesellschaft beim zuständigen Bauamt beantragen.

3.4/a Die Gesellschaft verpflichtet sich, den Haltestellenunterstände, der in der Anlage Nr. 2 dieses Vertrages angeführt ist, bis zum 30.06.2017 zu errichten und in Betrieb zu setzen.

<p>Zmluvné strany vyhlasujú, že prístrešky uvedené v Prílohe č. 1 tejto zmluvy boli v minulosti riadne postavené v zmysle dohodnutých podmienok, čo mesto potvrdzuje svojím podpisom na tejto zmluve. Mesto vyhlasuje, že v súvislosti s prístreškami uvedenými v Prílohe č.1 si nebude uplatňovať voči spoločnosti žiadne nároky.</p> <p>3.5/a Mesto sa zaväzuje zabezpečiť údržbu a čistenie chodníkov v priestore prístreškov na zastávkach, a to na vlastné náklady.</p> <p>3.6/a Mesto súhlasí s inštalovaním reklamných zariadení a prístreškov na zastávkach a zaväzuje sa poskytnúť všetku súčinnosť a pomoc potrebnú k vydaniu povolení na výstavbu prístreškov a stavieb pre reklamu a inštaláciu reklamných zariadení. Náklady na inštaláciu a údržbu reklamných zariadení znáša spoločnosť.</p> <p>3.7/a Zmluvné strany sa výslovne dohodli, že spoločnosť je v súlade s § 58 ods. 3 zákona č. 50/1976 Zb. o územnom plánovaní a stavebnom poriadku (stavebný zákon) v platnom znení, ako aj v súlade s inými príslušnými ustanoveniami tohto zákona oprávnená uskutočňovať na predmete nájmu alebo akejkoľvek jeho časti všetky potrebné stavebné úpravy, ako aj udržiavacie práce bezprostredne súvisiace s vybudovaním prístreškov na zastávkach ako aj s umiestnením reklamných zariadení a byť stavebníkom v zmysle § 58 ods. 2 stavebného zákona. Za týmto účelom udeľuje mesto spoločnosti k takýmto stavebným úkonom svoj súhlas.</p>	<p>Die Vertragsparteien erklären, dass die in der Anlage Nr. 1 angeführten Haltestellenunterstände in der Vergangenheit ordentlich im Sinne der vereinbarten Bedingungen aufgebaut wurden, was die Stadt mit seiner Unterschrift auf diesem Vertrag bestätigt. Die Stadt erklärt, dass er im Zusammenhang mit den in der Anlage Nr. 1 angeführten Haltestellenunterständen keine Ansprüche gegenüber der Gesellschaft geltend machen wird.</p> <p>3.5/a Die Stadt verpflichtet sich, die Instandhaltung und die Reinigung der sich im Raum der Haltestellenunterstände befindlichen Fußwege sicherzustellen, und zwar auf eigene Kosten.</p> <p>3.6/a Die Stadt ist mit der Installation von Werbeeinrichtungen und Haltestellenunterständen einverstanden und sie verpflichtet sich, jegliche Mitwirkung und Hilfe zu gewähren, die zur Erteilung von jeweiligen Genehmigungen zur Errichtung von Haltestellenunterständen und Bauobjekten für die Werbung und die Installation von Werbeeinrichtungen notwendig sind. Die Kosten für die Installation und die Instandhaltung von Werbeeinrichtungen werden von der Gesellschaft getragen.</p> <p>3.7/a Die Vertragsparteien haben ausdrücklich vereinbart, dass die Gesellschaft gemäß § 58 Abs. 3 des Gesetzes Nr. 50/1976 Ges.Slg.über die Gebietsplanung und die Bauordnung (Baugesetz) in der gültigen Fassung sowie im Einklang mit anderen jeweiligen Bestimmungen dieses Gesetzes berechtigt ist, am Mietgegenstand oder an seinem beliebigen Teil alle baulichen Veränderungen vorzunehmen, sowie die mit dem Bau von Haltestellenunterständen sowie mit der Anbringung von Werbeeinrichtungen unmittelbar zusammenhängenden Instandhaltungsarbeiten durchzuführen und als Bauherr im Sinne des § 58 Abs. 2 des Baugesetzes aufzutreten. Zu diesem Zweck erteilt die Stadt der Gesellschaft zu solchen Bauarbeiten ihre</p>
---	---

3.8/a Mesto berie výslovne na vedomie, že spoločnosť je oprávnená plochu CLP v jednotlivom prístrešku prenajať akýmkoľvek tretím osobám.

3.9/a V prípade požiadavky mesta na výstavbu alebo prevádzku prístrešku na inom majetku ako je nehnuteľný majetok mesta, je mesto povinné získať právny vzťah k takémuto príslušnému majetku tretej osoby, ktorý umožní spoločnosti takýto prístrešok zrealizovať a prevádzkovať na majetku tretej osoby po dobu platnosti tejto zmluvy, pričom náklady vyplývajúce pre spoločnosť z prevádzkovania prístrešku podľa tohto bodu nesmú presiahnuť úhrady stanovené touto zmluvou. Prístrešky postavené spoločnosťou na inom pozemku ako na nehnuteľnom majetku mesta podľa tohto odseku 3.9/a sa započítavajú do počtu prístreškov podľa bodu 3.1 tejto zmluvy.

3.10/a V prípade, že mesto nezíska nájomný alebo iný vzťah k nehnuteľnému majetku tretej osoby, ktorý by oprávňoval spoločnosť prevádzkovať prístrešok na tomto majetku a mesto písomne potvrdí, že trvá na umiestnení prístrešku na majetku tretej osoby a uzavretí priameho zmluvného vzťahu medzi spoločnosťou a treťou osobou, zaväzuje sa spoločnosti uhradiť sumu zodpovedajúcu rozdielu výšky nájomného dohodnutého touto zmluvou a výškou nájomného vyplývajúceho z nájomnej zmluvy uzavretej medzi spoločnosťou a treťou osobou. Kópiu tejto nájomnej zmluvy ako aj každý dodatok k nej je spoločnosť povinná odovzdať mestu a to najneskôr, do 30 dní odo dňa jej podpísania.

Zustimmung.

3.8/a Die Stadt nimmt ausdrücklich zur Kenntnis, dass die Gesellschaft berechtigt ist, die Fläche der CLP in dem jeweiligen Haltestellenunterstand an Dritte zu vermieten.

3.9/a Im Falle der Anforderung der Stadt betreffend den Bau eines Haltestellenunterstandes auf einem anderen Vermögen als dem unbeweglichen Vermögen der Stadt, ist die Stadt verpflichtet, ein Rechtsverhältnis zu diesem Vermögen eines Dritten zu gewinnen, das der Gesellschaft ermöglicht, einen solchen Haltestellenunterstand während der Gültigkeit dieses Vertrages zu errichten und zu betreiben, wobei die sich aus dem Betreiben des Haltestellenunterstandes laut diesem Punkt ergebenden Kosten die in diesem Vertrag festgelegten Vergütungen nicht überschreiten dürfen. Die von der Gesellschaft an einem anderen Grundstück als dem unbeweglichen Vermögen der Stadt aufgebauten Haltestellenunterstände laut diesem Absatz 3.9/a werden in die Zahl der Haltestellenunterstände laut dem Punkt 3.1 dieses Vertrages eingerechnet.

3.10/a Im Falle, dass die Stadt kein Mietverhältnis oder ein anderes Verhältnis zum unbeweglichen Vermögen eines Dritten eingeht, das die Gesellschaft berechtigen würde, den Haltestellenunterstand auf diesem Vermögen zu betreiben, und im Falle, dass die Stadt schriftlich bestätigt, dass sie an der Anbringung des Haltestellenunterstandes auf dem Vermögen eines Dritten und dem Abschluss einer direkten Vertragsbeziehung zwischen der Gesellschaft und dem Dritten besteht, verpflichtet sich die Gesellschaft, einen Betrag zu bezahlen, der der Differenz zwischen der Höhe des in diesem Vertrag vereinbarten Mietzinses und der Höhe des sich aus dem zwischen der Gesellschaft und dem Dritten abgeschlossenen Mietvertrag ergebenden Mietzinses entspricht. Die Kopie dieses Mietvertrages sowie jeden

3.11/a V prípade, že dôjde k zmene vlastníctva nehnuteľného majetku mesta, na ktorom je postavený prístrešok a z akéhokoľvek dôvodu zanikne nájomný vzťah oprávňujúci spoločnosť prevádzkovať prístrešok a dôjde k uzavretiu nového nájomného vzťahu s novým vlastníkom nehnuteľnosti za podmienok odlišných od tejto zmluvy a mesto písomne potvrdí, že trvá na tom, aby bol prístrešok umiestnený na tomto pozemku, mesto sa zaväzuje uhradiť spoločnosti sumu zodpovedajúcu rozdielu výšky nájomného dohodnutého touto zmluvou a výškou nájomného vyplývajúceho z nájomnej zmluvy uzavretej medzi spoločnosťou a novým vlastníkom. Kópiu tejto nájomnej zmluvy ako aj každý dodatok k nej je spoločnosť povinná odovzdať mestu, a to najneskôr do 30 dní odo dňa jej podpísania.

Článok IV. Reklamné panely

4.1 Mesto súhlasí, aby spoločnosť postavila a prevádzkovala na nehnuteľnom majetku mesta reklamné panely v celkovom počte 9 kusov.

Príloha č. 3 obsahuje menný zoznam 9 RP, ktoré spoločnosť v minulosti osadila, vrátane čísla RP a špecifikácie pozemku vo vlastníctve mesta, na ktorom sú tieto RP umiestnené.

dazugehörenden Nachtrag wird die Gesellschaft der Stadt spätestens innerhalb von 30 Tagen ab dem Tage seiner Unterzeichnung vorlegen.

3.11/a Im Falle, dass es zur Änderung des Eigentums zum unbeweglichen Vermögen der Stadt kommt, auf dem der Haltestellenunterstand aufgebaut ist und aus welchem Grund auch immer das Mietverhältnis, das die Gesellschaft zum Betreiben des Haltestellenunterstandes berechtigt, erlischt und es zum Abschluss eines neuen Mietverhältnisses mit dem neuen Eigentümer der Liegenschaft unter den von diesem Vertrag abweichenden Bedingungen kommt und die Stadt schriftlich bestätigt, dass sie darauf besteht, dass der Haltestellenunterstand auf diesem Grundstück situiert wird, verpflichtet sich die Stadt, der Gesellschaft einen Betrag, der der Differenz zwischen der Höhe des in diesem Vertrag vereinbarten Mietzinses und der Höhe des sich aus dem zwischen der Gesellschaft und dem neuen Eigentümer abgeschlossenen Mietvertrag ergebenden Mietzinses entspricht, zu bezahlen. Die Kopie dieses Mietvertrages sowie jeden dazugehörenden Nachtrag wird die Gesellschaft der Stadt spätestens innerhalb von 30 Tagen ab dem Tage seiner Unterzeichnung vorlegen.

Artikel IV Werbetafeln

4.1 Die Stadt erklärt sich damit einverstanden, dass die Gesellschaft auf dem unbeweglichen Vermögen der Stadt die Werbetafeln in einer Gesamtzahl von 9 Stücken errichtet und betreibt.

Die Anlage Nr. 3 enthält das namentliche Verzeichnis von 9 Stücken der Werbetafeln, die die Gesellschaft in der Vergangenheit installiert hat, einschließlich der Nummer des Werbetafels und der Spezifikation des Grundstückes im Besitz der Stadt, auf dem diese Werbetafeln situiert sind.

4.2 Zároveň sa zmluvné strany výslovne dohodli na tom, že ak z akéhokoľvek dôvodu, a to vecného alebo právneho charakteru, nebude možné umiestniť alebo ponechať príslušné RP, je mesto povinné poskytnúť iné pozemky (ďalej len "alternatívne pozemky pre RP").

4.3 RP budú inštalované v súlade s povolením k reklamným zariadeniam. Náklady s premiestnením panelov nesie strana, ktorá si takéto opatrenie vyžiadala a v ktorej záujme je toto opatrenie uskutočnené. Strany sú oboznámené s tým, že podmienkou náhradných umiestnení je ich vhodnosť a výhodnosť pre reklamu a jej účinnosť.

4.4 Mesto berie výslovne na vedomie, že spoločnosť je oprávnená plochu RP prenajať akýmkoľvek tretím osobám.

Článok V. Osvetlené samostatne stojace CLV

5.1 Mesto súhlasí, aby spoločnosť postavila a prevádzkovala na nehnuteľnom majetku mesta samostatne stojace CLV v celkovom počte 4 kusov.

Príloha č. 4 obsahuje menný zoznam 4 ks CLV, ktoré spoločnosť v budúcnosti osadí, vrátane špecifikácie pozemkov vo vlastníctve mesta, na ktorých budú tieto CLV stáť tak, aby bol naplnený celkový počet CLV podľa prvej vety tohto článku 5.1, t.j. celkovo 4 kusy.

Ak v čase uzavretia tejto zmluvy nie sú ešte presne známe všetky lokality /pozemky mesta/, na ktorých budú príslušné CLV v budúcnosti spoločnosťou postavené, zmluvné

4.2 Die Vertragsparteien haben ausdrücklich vereinbart, dass falls es aus irgendwelchem Grund sachlichen oder rechtlichen Charakters nicht möglich sein wird, die jeweiligen Werbetafeln am jeweiligen Grundstück installieren oder dort zu belassen, ist die Stadt verpflichtet, andere Grundstücke bereitzustellen (nachfolgend „alternative Grundstücke für die Werbetafeln“ genannt).

4.3 Die Werbetafeln werden in Übereinstimmung mit der Genehmigung zum Anbringen von Werbeeinrichtungen installiert. Die mit der Verlegung der Werbetafeln verbundenen Kosten werden von der Vertragspartei getragen, die diese Vorkehrungen angefordert hat und in deren Interesse diese getätigt wird. Die Vertragsparteien wurden darüber aufgeklärt, dass die Bedingung einer Ersatz-Anbringung ist, damit diese für die Werbung und ihre Wirkung geeignet und vorteilhaft ist.

4.4 Die Stadt nimmt ausdrücklich zur Kenntnis, dass die Gesellschaft berechtigt ist, die Fläche der Werbetafel an beliebige Dritte zu vermieten.

Artikel V. Hinterleuchtete einzelstehende City-Light-Vitrinen

5.1 Die Stadt erklärt sich damit einverstanden, dass die Gesellschaft auf dem unbeweglichen Vermögen der Stadt einzelstehende CLV in einer Gesamtzahl von 4 Stücken errichtet und betreibt.

Die Anlage Nr. 4 enthält das namentliche Verzeichnis von 4 Stücken der CLV, die die Gesellschaft in der Zukunft errichten wird, einschließlich der Spezifikation der Grundstücke im Besitz der Stadt, auf denen diese CLV situiert werden, so dass eine Gesamtzahl der CLV laut dem ersten Satz dieses Artikels 5.1 erreicht wird, d.h. insgesamt 4 Stücke.

Falls in der Zeit des Abschlusses dieses Vertrags noch nicht alle Standorte / Grundstücke der Stadt/, auf denen die einschlägigen CLV Vitrinen in der Zukunft durch die Gesellschaft aufgebaut werden,

<p>strany sa dohli, že tieto pozemky budú do Prílohy č. 4 doplnené formou dodatku k tejto zmluve bezodkladne potom, čo sa zmluvné strany dohodli na lokalitách /pozemkoch mesta/, na ktorých budú tieto CLV umiestnené</p> <p>Spoločnosť je oprávnená postaviť CLV na stanovištiach podľa Prílohy č. 4 kedykoľvek počas účinnosti tejto zmluvy.</p>	<p>bekannt sind, haben die Vertragsparteien vereinbart, dass diese Grundstücke in die Anlage Nr. 4 unverzüglich danach ergänzt werden, was die Vertragsparteien die Standorte/ Grundstücke der Stadt/, auf denen diese CLV aufgestellt werden, vereinbaren.</p>
<p>5.2 Pri inštalácii týchto CLV sa spoločnosť zaväzuje postupovať v súlade s povolením k inštalácii reklamného zariadenia, ktoré vydá príslušný stavebný úrad. Mesto sa zaväzuje poskytnúť všetku súčinnosť k vydaniu príslušných povolení na výstavbu.</p>	<p>5.2 Bei der Installation dieser CLV verpflichtet sich die Gesellschaft, im Einklang mit der Genehmigung zur Installation der Werbeeinrichtung vorzugehen, welche das zuständige Bauamt erlassen wird. Die Stadt verpflichtet sich, jegliche Mitwirkung bei der Erlassung der jeweiligen Baubewilligungen zu gewähren.</p>
<p>5.3 Zároveň sa zmluvné strany výslovne dohodli na tom, že ak z akéhokoľvek dôvodu, a to vecného alebo právneho charakteru nebude možné umiestniť príslušné CLV, je mesto povinné poskytnúť iné pozemky (ďalej len "alternatívne pozemky pre CLV").</p>	<p>5.3 Die Vertragsparteien haben gleichzeitig ausdrücklich vereinbart, dass falls es aus irgendwelchem Grund sachlichen oder rechtlichen Charakters nicht möglich sein wird, die jeweiligen CLV zu installieren, ist die Stadt verpflichtet, andere Grundstücke bereitzustellen (nachfolgend „alternative Grundstücke für die CLV“ genannt).</p>
<p>5.4 Spoločnosť sa zaväzuje udržiavať samostatne stojace CLV v technicky a esteticky spôsobilom stave.</p>	<p>5.4 Die Gesellschaft verpflichtet sich, die einzelstehenden CLV in einem technisch und ästhetisch geeigneten Zustand zu erhalten.</p>
<p>5.5 Náklady s premiestnením CLV nesie strana, ktorá si takéto opatrenie vyžiadala a v záujme ktorej je toto opatrenie uskutočnené.</p>	<p>5.5 Die mit der Verlegung der CLV verbundenen Kosten werden von der Vertragspartei getragen, die diese Vorkehrung angefordert hat und in deren Interesse diese Vorkehrung getätigt wird.</p>
<p>5.6 Strany sú oboznámené s tým, že podmienkou náhradných umiestnení je ich vhodnosť a výhodnosť pre reklamu a jej účinnosť. Náklady na vybudovanie osvetlených vitrín vrátane prípojok el. energie nesie spoločnosť. Mesto umožní pripojenie sa na rozvody verejného osvetlenia. Spoločnosť hradí náklady spojené s dodávkou elektrickej energie, potrebnej k prevádzkovaní CLV vitrín po dobu platnosti zmluvy.</p>	<p>5.6 Die Vertragsparteien wurden darüber aufgeklärt, dass die Bedingung einer Ersatz-Anbringung ist, damit diese für die Werbung und ihre Wirkung geeignet und vorteilhaft sind. Die Kosten für die Errichtung von beleuchteten Vitrinen einschließlich der Stromanschlüsse werden von der Gesellschaft getragen. Die Stadt ermöglicht den Anschluss an die Verteilungen der öffentlichen Beleuchtung. Die Gesellschaft trägt die Kosten für die Lieferung der elektrischen Energie, die zum Betreiben von Vitrinen</p>

5.7 Všetky reklamné zariadenia a stavby (prístrešky) postavené podľa tejto zmluvy zostávajú majetkom spoločnosti. Mesto berie výslovne na vedomie, že spoločnosť je oprávnená plochu CLV prenajať akýmkoľvek tretím osobám.

Článok VI.

Ďalšie práva a povinnosti zmluvných strán

6.1 Mesto sa taktiež zaväzuje, že v okruhu 50 m od reklamných zariadení spoločnosti špecifikovaných v tejto zmluve neuzavrie s tretími osobami nájomnú zmluvu na užívanie nehnuteľného majetku mesta za účelom výstavby a prevádzkovania reklamných zariadení alebo stavieb pre reklamu. Toto ustanovenie sa netýka zmluvných vzťahov uzatvorených pred účinnosťou tejto zmluvy, t.j. existencia doterajších reklamných zariadení na pozemkoch mesta sa akceptuje.

6.2 Mesto sa ďalej zaväzuje, že na nehnuteľnom majetku mesta bez písomného súhlasu spoločnosti neumožní v okruhu 20 m od prístreškov umiestnenie takej drobnej stavby (predajné stánky, telefónne búdky atď.), ktorá by zabraňovala vo viditeľnosti na spoločnosťou nainštalované reklamné zariadenia. Toto ustanovenie sa netýka zmluvných vzťahov uzatvorených pred účinnosťou tejto zmluvy, t.j. existencia doterajších drobných stavieb na pozemkoch mesta sa akceptuje.

6.3 Mesto sa zaväzuje, že po dobu platnosti tejto zmluvy neuzavrie bez súhlasu spoločnosti zmluvu s rovnakým alebo obdobným predmetom plnenia (t.j. neumožní

während der Laufzeit dieses Vertrages erforderlich sind.

5.7 Alle Werbeeinrichtungen und Bauten (Haltestellenunterstände) gebaut laut diesem Vertrag bleiben Eigentum der Gesellschaft. Die Stadt nimmt ausdrücklich zur Kenntnis, dass die Gesellschaft berechtigt ist, die Fläche der CLV-Vitrine an beliebige Dritte zu vermieten.

Artikel VI.

Weitere Rechte und Pflichten der Vertragsparteien

6.1 Die Stadt verpflichtet sich ebenfalls, keinen Mietvertrag bezüglich der Nutzung des unbeweglichen Vermögens der Stadt zum Zwecke der Errichtung und des Betriebens von Werbeeinrichtungen oder Bauobjekten für die Werbung in einem Umkreis von 50 Metern von den in diesem Vertrag spezifizierten Werbeeinrichtungen der Gesellschaft mit Dritten abzuschließen. Diese Bestimmung betrifft nicht die Vertragsbeziehungen, die vor dem Wirksamwerden dieses Vertrages abgeschlossen wurden, d. h. die Existenz der bisherigen Werbeeinrichtungen an den Grundstücken der Stadt wird akzeptiert.

6.2 Die Stadt verpflichtet sich weiter, ohne schriftliche Zustimmung der Gesellschaft im Umkreis von 20 Metern von den Haltestellenunterständen die Anbringung eines kleinen Bauobjektes (Verkaufsstände, Fernsprechkablen usw.), auf dem unbeweglichen Vermögen der Stadt, welches die Sichtbarkeit der durch die Gesellschaft installierten Werbeeinrichtung verhindern würde, nicht zu gestatten. Diese Bestimmung betrifft nicht die Vertragsbeziehungen, die vor dem Wirksamwerden dieses Vertrages abgeschlossen wurden, d. h. die Existenz der bisherigen Kleinbauten auf den Grundstücken der Stadt wird akzeptiert.

6.3 Die Stadt verpflichtet sich, während der Laufzeit dieses Vertrages ohne die Zustimmung der Gesellschaft keinen anderen Vertrag mit einem gleichen oder ähnlichen Gegenstand der Erfüllung mit

inštalovať tretej osobe na svojom majetku osvetlené reklamné zariadenia pre plagát formátu DIN 4/1 /1,76 m x 1,20 m/ a formáty, z ktorých jeden alebo oba rozmery budú odchylné od uvedených rozmerov o menej ako 20 % s výnimkou podľa tejto zmluvy) so žiadnou inou právnickou či fyzickou osobou a vykoná v rámci svojej pôsobnosti všetky možné opatrenia a úkony, aby zabránilo inštalovaniu reklamných zariadení alebo prístreškov na zastávkach iným subjektom na nehnuteľnom majetku mesta. Toto ustanovenie sa netýka zmluvných vzťahov uzatvorených pred účinnosťou tejto zmluvy, t.j. existencia doterajších reklamných zariadení na pozemkoch mesta sa akceptuje.

6.4 Mesto sa ďalej zaväzuje:

- a) umožniť spoločnosti, jej pracovníkom a ňou povereným tretím osobám neobmedzený prístup na predmet nájmu; Mesto je povinné zdržať sa akéhokoľvek konania, ktorým by rušilo spoločnosť pri užívaní predmetu nájmu,
- b) zabezpečiť spoločnosti nerušený výkon práv spojených s užívaním predmetu nájmu a udržiavať predmet nájmu v stave spôsobilom na užívanie v zmysle platných právnych predpisov, avšak nenesie zodpovednosť za konanie tretích osôb,
- c) nezasahovať do nájomných práv spoločnosti a taktiež neumožniť zásah tretích osôb do týchto práv, s výnimkou zásahov spôsobených vyššou mocou,
- d) v prípade zmeny vlastníka predmetu nájmu je mesto povinné bezodkladne oznámiť túto skutočnosť spoločnosti,

einer anderen juristischen oder einer natürlichen Person abzuschließen (d.h. sie ermöglicht keinem Dritten auf seinem Vermögen beleuchtete Werbeeinrichtungen für das Plakatformat DIN 4 / 1 (1,76 m x 1,20 m) und die Formate, von denen ein oder beide Ausmaßen von den angeführten Ausmaßen um weniger als 20 % abweichen, mit Ausnahme laut diesem Vertrag, zu installieren) und er wird im Rahmen seiner Befugnis alle möglichen Maßnahmen und Vorkehrungen treffen, damit die Installation von Werbeeinrichtungen oder Haltestellenunterständen des öffentlichen Stadtverkehrs durch andere Subjekte auf dem unbeweglichen Vermögen der Stadt verhindert wird. Diese Bestimmung betrifft nicht die Vertragsbeziehungen, die vor dem Wirksamwerden dieses Vertrages abgeschlossen wurden, d. h. die Existenz bisheriger Werbeeinrichtungen auf den Grundstücken der Stadt wird akzeptiert.

6.4 Die Stadt verpflichtet sich weiter:

- a) der Gesellschaft, ihren Mitarbeitern und den von ihr beauftragten Dritten einen unbeschränkten Zutritt zum Mietgegenstand zu ermöglichen. Die Stadt ist verpflichtet, sich jedweder Handlung zu enthalten, durch die er die Gesellschaft bei der Nutzung des Mietgegenstandes stören würde,
- b) dafür zu sorgen, dass die Gesellschaft die mit der Nutzung des Mietgegenstandes verbundenen Rechte ungestört ausüben und den Mietgegenstand in einem nutzungsfähigen Zustand im Sinne der gültigen Rechtsvorschriften erhalten kann, er haftet jedoch nicht für die Handlung Dritter,
- c) in die Mietrechte der Gesellschaft nicht einzugreifen und ebenso Dritten keinen Eingriff in diese Rechte zu erlauben, mit Ausnahme der Eingriffe durch höhere Gewalt,
- d) im Falle der Änderung des Eigentümers des Mietgegenstandes ist die Stadt verpflichtet, diese Tatsache unverzüglich der Gesellschaft

e) informovať spoločnosť vopred a včas o prípadných rekonštrukčných, stavebných a iných prácach na predmete nájmu,

f) umožniť spoločnosti ničím nerušenú inštaláciu reklamných zariadení ako aj výstavbu a osadenie prístreškov na zastávkach vrátane prípojok na rozvody elektrickej energie, a to na miestach a v množstve, ktoré si zmluvné strany dohodli a jednoznačne lokalizovali v tejto zmluve,

g) počas celej dĺžky trvania nájomného vzťahu udržiavať predmet nájmu v takom stave, aby na ňom nevznikli také prekážky, ktoré by bránili spoločnosti užívať predmet nájmu za účelom v tejto zmluve dojednanom, pričom tieto prekážky môžu spočívať vo výške trvalých porastov ako aj vo výške a povahe iných predmetov,

h) v prípade, ak by prišlo k poškodeniu alebo inému znehodnoteniu predmetu nájmu a tento by sa pre spoločnosť stal ekonomicky neupotrebitelným, t.j. nastala by situácia, ktorá by zabránila spoločnosti využívať prenajatý pozemok na účel, na ktorý bol určený, poskytnúť spoločnosti v inej lokalite iný vhodný alternatívny predmet nájmu. V prípade, že poskytnutie alternatívneho predmetu nájmu nie je z akéhokoľvek dôvodu možné, zakladá to pre spoločnosť nárok na alikvotné zníženie nájomného tak, ako je uvedené v bode i),

i) ak spoločnosť nemôže užívať predmet nájmu pod reklamnými zariadeniami

mitzuteilen

e) die Gesellschaft über eventuelle Rekonstruktions-, Bau- und andere Arbeiten am Mietgegenstand im Voraus und rechtzeitig zu informieren,

f) dafür zu sorgen, dass die Gesellschaft die Installation von Werbeeinrichtungen sowie die Errichtung und Anbringung von Haltestellenunterständen, einschließlich von Anschlüssen an die Verteilungen der elektrischen Energie an Orten und in der Menge, die die Vertragsparteien vereinbart und eindeutig in diesem Vertrag lokalisiert haben, ungestört durchführen kann,

g) während der ganzen Dauer des Mietverhältnisses den Mietgegenstand in so einem Zustand zu erhalten, dass in Bezug darauf keine Hindernisse eintreten, die die Gesellschaft an ihrer Nutzung zu dem Zweck laut diesem Vertrag hindern würden, wobei diese Hindernisse in der Höhe eines Dauerbewuchses oder in der Höhe oder der Art anderer Gegenstände bestehen können,

h) im Falle, dass es zur Beschädigung oder einer anderen Entwertung des Mietgegenstandes kommt und dieser für die Gesellschaft aus wirtschaftlicher Sicht unbrauchbar wird, d.h. im Falle, dass eine Situation entsteht, die die Gesellschaft an der Nutzung des gemieteten Grundstückes zu dem Zweck, zu dem es bestimmt wurde, hindern würde, der Gesellschaft in einer anderen Lokalität einen anderen geeigneten alternativen Mietgegenstand zu gewähren. Im Falle, dass es aus welchem Grund auch immer nicht möglich ist, einen alternativen Mietgegenstand zu gewähren, entsteht der Gesellschaft Anspruch auf aliquote Reduzierung des Mietzinses, so, wie es im Punkt i) angeführt ist,

i) Für den Fall, dass die Gesellschaft den Mietgegenstand unter den

tak, že fakticky nemôže prevádzkovať viac ako 5 % reklamných zariadení podľa bodu 4.1 a 5.1 (t.j. 5% a viac RP alebo 5% a viac CLV), zmluvné strany sa dohodli na znížení nájomného za jednotlivý typ reklamného zariadenia, ktorého sa týka nemožnosť užívania, dohodnutého v čl. VII. tejto zmluvy o výšku, ktorá zodpovedá percentu reklamných zariadení príslušného typu, ktoré spoločnosť nemôže prevádzkovať. Zníženie nájomného podľa predchádzajúcej vety bude zohľadnené pri najbližšom vyúčtovaní nájomného.

6.5 Spoločnosť sa ďalej zaväzuje:

- a) zaplatiť mestu za predmet nájmu nájomné v dohodnutej výške,
- b) neuskutočňovať na predmete nájmu bez súhlasu mesta žiadne ďalšie stavebné úpravy okrem úprav, súvisiacich s umiestnením a inštaláciou prístrešku na zastávke a reklamných zariadení.

**Článok VII.
Úhrady**

Prístrešky na zastávkach

- 7.1 Výška nájomného za užívanie predmetu nájmu pod 3 kusmi prístreškov MHD v zmysle Prílohy č. 1 a pod jedným kusom prístrešku MHD v zmysle Prílohy č. 2 je dohodou určená na 1,00 EUR ročne za jednotlivý kus prístrešku.
- 7.2 Povinnosť začať platiť nájomné podľa bodu 7.1 tohto článku vzniká pre

Werbeeinrichtungen nicht nutzen kann, also in der Tatsache mehr als 5% der Werbeeinrichtungen laut dem Punkt 4.1. und dem Punkt 5.1. (d.h. 5% und mehr bei Werbetafeln und 5% und mehr bei CLV) nicht betreiben kann, haben sich die Vertragsparteien auf der Reduzierung des Mietzinses für den einzelnen Typ der Werbeeinrichtung, auf den sich die Unmöglichkeit der Nutzung bezieht und der im Art. VII dieses Vertrages vereinbart wurde, geeinigt, u.z. um den Betrag, der dem prozentuellen Anteil der Werbeeinrichtungen des jeweiligen Typs, die die Gesellschaft nicht betreiben kann, entspricht. Die Reduzierung des Mietzinses laut dem vorstehenden Satz wird bei der nächstfolgenden Abrechnung der Miete berücksichtigt.

6.5 Die Gesellschaft verpflichtet sich weiter:

- a) der für den Mietgegenstand den Mietzins in der vereinbarten Höhe zu bezahlen,
- b) am Mietgegenstand ohne die Einwilligung der Stadt keine weiteren baulichen Veränderungen vorzunehmen, außer den Veränderungen, die mit der Anbringung und der Installation von Haltestellenunterständen und Werbeeinrichtungen zusammenhängen.

**Artikel VII.
Vergütungen**

Haltestellenunterstände

- 7.1 Die Höhe des Mietzinses für die Nutzung des Mietgegenstandes unter 3 Stücken der Haltestellenunterstände im Sinne der Anlage Nr. 1 und unter einem Haltestellenunterstand im Sinne der Anlage Nr. 2 wurde einvernehmlich auf 1,00 EUR pro Jahr für das einzelne Stück des Haltestellenunterstandes festgelegt.
- 7.2 Die Pflicht zur Zahlung des Mietzinses laut dem Punkt 7.1 dieses Artikels

spoločnosť dňom osadenia jednotlivého kusu prístrešku, o čom bude spoločnosť mesto bezodkladne písomne informovať. Ustanovenie podľa predchádzajúcej vety sa nevzťahuje na prístrešky na zastávkach uvedené v Prílohe č. 1, pri ktorých je spoločnosť povinná platiť nájomné dňom účinnosti tejto zmluvy. Ročné nájomné dohodnuté v bode 7.1 je splatné naraz vždy k poslednému dňu prvého štvrťroka príslušného kalendárneho roka, za ktorý sa nájomné platiť.

CLP

7.3 Výška nájomného za užívanie predmetu pod 3 kusmi CLP v zmysle Prílohy č. 1 a pod jedným kusom CLP v zmysle Prílohy č. 2 vrátane nákladov za spotrebu elektrickej energie je dohodou určená na 1,00 EUR ročne za jednotlivý kus reklamného zariadenia CLP a CLVp.

7.4 Povinnosť začať platiť nájomné podľa bodu 7.3 tohto článku vzniká pre spoločnosť dňom osadenia jednotlivého kusu CLP, o čom bude spoločnosť mesto bezodkladne písomne informovať. Ustanovenie podľa predchádzajúcej vety sa nevzťahuje na CLP, uvedené v Prílohe č. 1, pri ktorých je spoločnosť povinná platiť nájomné dňom účinnosti tejto zmluvy. Ročné nájomné dohodnuté v bode 7.3 je splatné naraz vždy k poslednému dňu prvého štvrťroka príslušného kalendárneho roka, za ktorý sa nájomné platiť.

CLV

7.5 Výška nájomného za užívanie predmetu nájmu pod 4 ks CLV v zmysle Prílohy č. 4 mimo nákladov za spotrebovanú elektrickú energiu je dohodou určená na 66,00 EUR ročne za jednotlivý kus samostatne stojaceho CLV. Podrobnosti o hradení nákladov za spotrebovanú elektrickú energiu

entsteht für die Gesellschaft am Tage der Anbringung des einzelnen Stückes des Haltestellenunterstandes, worüber die Gesellschaft die Stadt informieren wird. Die Bestimmung laut dem vorstehenden Satz bezieht sich nicht auf die in der Anlagelage Nr. 1 angeführten Haltestellenunterstände, bei dem die Gesellschaft verpflichtet ist, den Mietzins mit dem Tag des Wirksamwerdens dieses Vertrages zu zahlen. Der jährliche Mietzins ist im Ganzen zum letzten Tag des ersten Quartals des jeweiligen Kalenderjahres, für das der Mietzins gezahlt wird, fällig.

CLP

7.3 Die Höhe des Mietzinses für die Nutzung des Mietgegenstandes unter unter 3 Stücken CLP im Sinne der Anlage Nr. 1 und unter einer CLP im Sinne der Anlage Nr. 2 inklusive der Kosten für den Verbrauch der elektrischen Energie wurde einvernehmlich auf 1,00 EUR pro Jahr für das einzelne Stück der Werbeeinrichtung CLP und CLVp festgelegt.

7.4 Die Pflicht zur Zahlung des Mietzinses laut dem Punkt 7.3 dieses Artikels entsteht für die Gesellschaft am Tage der Anbringung der einzelnen der hinterleuchteten CLP Vitrine, worüber die Gesellschaft die Stadt schriftlich informieren wird. Satz bezieht sich nicht auf die in der Anlagelage Nr. 1 angeführten CLP, bei dem die Gesellschaft verpflichtet ist, den Mietzins mit dem Tag des Wirksamwerdens dieses Vertrages zu zahlen. Der jährliche Mietzins ist im Ganzen zum letzten Tag des ersten Quartals des jeweiligen Kalenderjahres, für das der Mietzins gezahlt wird, fällig.

CLV

7.5 Die Höhe des Mietzinses für die Nutzung des Mietgegenstandes unter 4 Stücken der CLV Vitrinen im Sinne der Anlage Nr. 4 ausser der Kosten für die verbrauchte elektrische Energie, wurde einvernehmlich auf 66,00 EUR pro Jahr für das einzelne Stück der einzelstehenden CLV festgelegt. Die Einzelheiten hinsichtlich

<p>budú predmetom samostatnej zmluvy.</p> <p>7.6 Povinnosť začať platiť nájomné pod CLV podľa bodu 7.5 vzniká pre spoločnosť odo dňa osadenia jednotlivého CLV, o čom bude spoločnosť mesto bezodkladne písomne informovať. Nájomné dohodnuté v bode 7.5 je splatné v dvoch splátkach vždy k poslednému dňu prvého a tretieho štvrtroka príslušného kalendárneho roka, za ktorý sa nájomné platí.</p>	<p>der Bezahlung der Aufwendungen für den Verbrauch der elektrischen Energie werden den Gegenstand eines separaten Vertrags bilden.</p> <p>7.6 Die Pflicht zur Zahlung des Mietzinses für die Nutzung des Mietgegenstandes unter den CLV –Vitrinen laut dem Punkt 7.5 entsteht für die Gesellschaft ab dem Tage der Anbringung der einzelnen CLV-Vitrine, worüber die Gesellschaft die Stadt schriftlich informieren wird. Der Mietzins ist in zwei Raten jeweils zum letzten Tag des ersten und dritten Quartals des jeweiligen Kalenderjahres für das der Mietzins gezahlt wird, fällig.</p>
<p>RP</p> <p>7.7 Výška nájomného za užívanie predmetu nájmu pod 9 ks RP v zmysle Prílohy č. 3 je dohodou určená na 166,00 EUR ročne za jednotlivý kus reklamného zariadenia RP.</p> <p>7.8 Povinnosť začať platiť nájomné za predmet nájmu pod RP podľa bodu 7.7 vzniká pre spoločnosť dňom účinnosti tejto zmluvy. Nájomné dohodnuté v bode 7.7 je splatné v dvoch splátkach vždy k poslednému dňu prvého a tretieho štvrtroka príslušného kalendárneho roka, za ktorý sa nájomné platí.</p> <p>7.9 Ak spoločnosť nebude užívať predmet nájmu pod príslušnými prístreškami alebo reklamnými zariadeniami po celú dobu kalendárneho roka, uhradí spoločnosť mestu len alikvótnu (pomernú) časť nájomného</p> <p>Alikvótna (pomerná) časť nájomného je splatná vždy v najbližšom termíne zúčtovania nájomného.</p> <p>7.10 Nájomné uvedené v bodoch 7.1 až 7.9 sa rozumie bez DPH. Spoločnosť zaplatí nájomné dohodnuté touto zmluvou na účet mesta priamou</p>	<p>Werbetafeln</p> <p>7.7 Die Höhe des Mietzinses für die Nutzung des Mietgegenstandes unter 9 Stücken der Werbetafeln im Sinne der Anlage Nr. 3, wurde einvernehmlich auf 166,00 EUR pro Jahr für das einzelne Stück der Werbetafel festgelegt.</p> <p>7.9: Die Pflicht zur Zahlung des Mietzinses für die Nutzung des Mietgegenstandes unter den Werbetafeln laut dem Punkt 7.7 entsteht für die Gesellschaft ab dem Tage des Wirksamwerdens dieses Vertrages. Der Mietzins ist in zwei Raten jeweils zum letzten Tag des ersten und dritten Quartals des jeweiligen Kalenderjahres für das der Mietzins gezahlt wird, fällig.</p> <p>7.9 Wenn die Gesellschaft den Mietgegenstand unter den jeweiligen Haltestellenunterständen oder Werbetafeln während der ganzen Dauer des Kalenderjahres nicht nutzen wird, entsteht ihr die Pflicht, der Stadt nur einen aliquoten (anteilmäßigen) Teil des Mietzinses zu bezahlen.</p> <p>Der aliquote (anteilmäßige) Teil des Mietzinses ist jeweils zum nächstfolgenden Termin der Abrechnung des Mietzinses fällig.</p> <p>7.10 Der in den Ziffern 7.1 bis 7.9 vereinbarte Mietzins versteht sich ohne MwSt. Die Gesellschaft wird den in diesem Vertrag vereinbarten Mietzins auf das Bankkonto</p>

úhradou bez vystavenia faktúry. Platba za nájom sa považuje za uhradenú okamihom jej pripísania na účet mesta.

Článok VIII. Nepovolená reklama

- 8.1 Mesto sa zaväzuje, že poskytne spoločnosti všetku možnú podporu pri potlačovaní nepovolenej a nelegálne jestvujúcej reklamy na majetku mesta. Mesto splnomocňuje spoločnosť k všetkým právnym úkonom potrebným k zisťovaniu takejto reklamy a v konkrétnych prípadoch budú strany jednať o vykonaní takých právnych úkonov, ktoré by oprávňovali spoločnosť odstraňovať nepovolené reklamné zariadenia a stavby pre reklamu z majetku mesta, dotknutého touto zmlouvou.

Článok IX. Doba platnosti zmluvy

- 9.1 Táto zmluva nadobúda platnosť okamihom podpisu obidvomi stranami a účinnosť po zverejnení na webovom sídle mesta dňom 01.05.2016 a uzatvára sa na dobu určitú do 30.04.2026. Podmienky uzatvorenia tejto zmluvy boli schválené mestským zastupiteľstvom v zmysle zákona č. 138/1991 Zb. o majetku obcí v znení neskorších predpisov, uznesením č. 15/2016 zo dňa 09.02.2016. Výpis uznesenia tvorí Prílohu č. 5 tejto zmluvy.

Článok X. Zánik zmluvy

- 10.1 Obidve strany sú oprávnené odstúpiť od zmluvy, a to aj čiastočne ešte pred

der Stadt ohne die Ausstellung der Rechnung direkt zu überweisen. Der Mietzins wird nach dessen Gutschreibung auf das Bankkonto der Stadt für bezahlt gehalten.

Artikel VIII. Unerlaubte Werbung

- 8.1 Die verpflichtet sich, der Gesellschaft jegliche Unterstützung bei der Bekämpfung von unerlaubter und illegal bestehender Werbung auf dem Vermögen der zu gewähren. Die Stadt bevollmächtigt die Gesellschaft zu allen Rechtsgeschäften, die zur Feststellung einer solchen Werbung notwendig sind und in den konkreten Fällen werden die Vertragsparteien über die Vornahme solcher Rechtsgeschäfte verhandeln, welche die Gesellschaft berechtigen würden, die unerlaubten Werbeeinrichtungen und Bauobjekte für die Werbung von dem durch diesen Vertrag betroffenen Vermögen der Stadt zu entfernen.

Artikel IX. Vertragslaufzeit

- 9.1 Dieser Vertrag erlangt die Gültigkeit mit dem Zeitpunkt seiner Unterzeichnung durch beide Vertragsparteien und die Wirksamkeit mit dem Tag der Veröffentlichung auf der Webseite der Stadt, d.h. am 01.05.2016 und Er wird auf die bestimmte Dauer bis 30.04.2026 abgeschlossen.. Die Bedingungen des Abschlusses dieses Vertrages wurden durch die Stadtvertretung im Sinne des Gesetzes Nr. 138/1991 Ges.Slg. über das Gemeindevermögen in der Fassung der späteren Vorschriften, mit dem Beschluss Nr. 15/2016 vom 09.02.2016 genehmigt. Der Auszug des Beschlusses bildet die Anlage Nr. 5 dieses Vertrages.

Artikel X. Erlöschen des Vertrages

- 10.1 Beide Vertragsparteien sind berechtigt, vom Vertrag zurückzutreten, und dies

<p>uplynutím doby, na ktorú je dohodnutá, pokiaľ druhá strana podstatným spôsobom porušuje opakovane zmluvu a bola na toto porušenie druhou stranou písomne upozornená, pričom v lehote jedného mesiaca neurobila žiadne opatrenie potrebné k odstráneniu závad.</p> <p>10.2 Za porušenie zmluvy podstatným spôsobom sa považuje výhradne:</p> <ul style="list-style-type: none"> - nedokončenie výstavby prístreškov MHD spoločnosťou do šiestich mesiacov po termínoch podľa článku III/a. bod 3.4/a tejto zmluvy. Ustanovenie podľa predošlej vety neplatí, ak omeškanie dokončenia výstavby prístreškov bude preukázateľne spôsobené mestom; - preukázané omeškanie spoločnosti s platbou úhrad viac ako 4 mesiace po lehote splatnosti; <p>10.3 Spoločnosť je oprávnená odstúpiť od tejto zmluvy, ak sa celý predmet nájmu alebo jeho podstatná časť (viac ako 50 %) stane neskôr - bez toho, aby spoločnosť porušila svoju povinnosť - nespôsobilým na dohodnutý účel zmluvy.</p> <p>10.4 Ak dôjde bez zavinenia spoločnosti k nemožnosti užívať predmet nájmu za účelom dohodnutým v tejto zmluve tak, že spoločnosť nemôže prevádzkovať viac ako 25% hoci aj len z jedného typu reklamných zariadení (t.j. 25% - né zníženie počtu RP alebo 25% - né zníženie počtu CLV), je spoločnosť oprávnená redukovať počet prístreškov o taký počet (t.j. o toľko percent), ktorý zodpovedá percentu reklamných zariadení príslušného typu, ktoré</p>	<p>auch teilweise, noch vor dem Ablauf der Dauer, auf die der Vertrag vereinbart wurde, falls die andere Vertragspartei den Vertrag wiederholt wesentlich verletzt und sie auf diese Verletzung von der anderen Vertragspartei schriftlich aufmerksam gemacht wurde, und falls sie innerhalb der Frist von einem Monat die zur Beseitigung der Mängel notwendigen Maßnahmen nicht getroffen hat.</p> <p>10.2 Als wesentliche Verletzung des Vertrages wird ausschließlich Folgendes betrachtet:</p> <ul style="list-style-type: none"> - rückständige Arbeit in Bezug auf die Fertigstellung der Haltestellenunterstände seitens der Gesellschaft innerhalb von sechs Monaten nach den Terminen gemäß dem Artikel III./a Punkt 3.4/a dieses Vertrages. Die Bestimmung laut dem vorstehenden Satz findet keine Anwendung, falls der Verzug mit der Fertigstellung der Haltestellenunterstände nachweisbar durch die Stadt verursacht wird; - nachgewiesener Verzug der Gesellschaft mit den Zahlungen mehr als 4 Monate nach der Fälligkeitsfrist. <p>10.3 Die Gesellschaft ist berechtigt, von diesem Vertrag zurückzutreten, wenn der ganze Mietgegenstand oder sein wesentlicher Teil (mehr als 50%) später zu dem vertraglich vereinbarten Zweck ungeeignet wird, ohne dass die Gesellschaft ihre Pflicht verletzt hat.</p> <p>10.4 Falls es ohne Verschulden der Gesellschaft zur Unmöglichkeit der Nutzung des Mietgegenstandes zu dem in diesem Vertrag vereinbarten Zweck kommt, so, dass die Gesellschaft mehr als 25% wenn auch nur von einem Typ der Werbeeinrichtungen nicht betreiben kann (d.h. 25%-ige Reduzierung der Zahl der Werbetafeln oder 25%-ige Reduzierung der Zahl der CLV-Vitrinen) ist die Gesellschaft berechtigt, die Zahl der Haltestellenunterstände um solche</p>
--	---

nemôže spoločnosť bez svojho zavinenia prevádzkovať. Modelový príklad výpočtu redukcie prístreškov je uvedený v Prílohe č. 7. Pri redukcii počtu prístreškov podľa predchádzajúcej vety je spoločnosť povinná písomne oznámiť mestu, ktorého prístrešku resp. prístreškov sa redukcia týka.

10.5 Ak spoločnosť nebude schopná zabezpečiť vyťaženie reklamných zariadení podľa svojich ekonomických predstáv, je spoločnosť oprávnená od tejto zmluvy po predchádzajúcom písomnom upozornení odstúpiť. V prípade odstúpenia od zmluvy z uvedeného dôvodu sa spoločnosť zaväzuje ponechať prístrešky na ich pôvodných stanovištiach v meste na dohodnutú dobu trvania zmluvy, t. j. do 30.04.2026 a zároveň bude mesto oprávnené tieto prístrešky bez v nich umiestnených reklamných zariadení (t.j. CLP) užívať formou výpožičky od spoločnosti. Ostatné reklamné zariadenia je povinná spoločnosť odstrániť na svoje náklady a to do 60 dní po odstúpení, pokiaľ sa zmluvné strany nedohodnú inak. Spoločnosť je povinná odstrániť prístrešky do 60 dní po uplynutí doby výpožičky prístreškov.

10.6 V prípade odstúpenia spoločnosti od tejto zmluvy sa zmluvné strany dohodli, že zmluva sa zruší s účinkami ex nunc, t.j. ku dňu doručenia oznámenia spoločnosti o odstúpení od tejto zmluvy mestu. K odstúpeniu sa vyžaduje predchádzajúce upozornenie v zmysle čl. 10 ods. 1 tejto zmluvy.

Zahl (bzw. So viele Prozent) zu reduzieren, die dem Prozent des einschlägigen Typs der Werbeeinlagen entspricht, das durch die Gesellschaft ohne deren Verschulden nicht betrieben werden kann. Ein Musterbeispiel der Berechnung der Reduzierung der Zahl der Haltestellenunterstände ist in der Anlage Nr. 7 angeführt. Bei der Reduzierung der Zahl der Haltestellenunterstände laut dem vorstehenden Satz ist die Gesellschaft verpflichtet, der Stadt mitzuteilen, welcher Haltestellenunterstand von der Reduzierung betroffen wird.

10.5 Falls die Gesellschaft nicht in der Lage sein wird, die Auslastung der Werbeeinrichtungen nach ihrer wirtschaftlichen Vorstellungen sicherzustellen, ist sie berechtigt, nach vorheriger schriftlichen Mitteilung über den Rücktritt von diesem Vertrag zurückzutreten. Im Falle des Rücktritts vom Vertrag verpflichtet sich die Gesellschaft, die Haltestellenunterstände an deren ursprünglichen Standorten in der Stadt während der vereinbarten Dauer des Bestehens des Vertrages, d.h. bis 30.04.2026 zu belassen, und gleichzeitig wird die Stadt berechtigt sein, diese Haltestellenunterstände ohne die darin angebrachten Werbeeinrichtungen (d.h..CLP) in Form einer Ausleihe von der Gesellschaft zu nutzen. Sonstige Werbeeinrichtungen hat die Gesellschaft auf eigene Kosten zu entfernen, und zwar innerhalb von 60 Tagen nach dem Rücktritt, sofern die Vertragsparteien nichts anderes vereinbart haben. Die Gesellschaft ist verpflichtet, die Haltestellenunterstände innerhalb von 60 Tagen nach dem Ablauf der Zeit der Ausleihe der Haltestellenunterstände zu entfernen.

10.6 Für den Fall, dass die Gesellschaft von diesem Vertrag zurücktritt, haben die Vertragsparteien vereinbart, dass der Vertrag mit Wirkung ex nunc, d.h. zum Tag der Zustellung der Mitteilung der Gesellschaft über den Rücktritt von diesem Vertrag an die Stadtteil aufgehoben wird. Der Rücktritt bedarf der vorherigen Mitteilung im Sinne des Art. 10 Abs. 1 dieses Vertrages.

10.7 V prípade odstúpenia mesta od tejto zmluvy sa zmluvné strany dohodli, že zmluva sa zruší s účinkami ex nunc, t.j. ku dňu doručenia oznámenia mesta o odstúpení od tejto zmluvy spoločnosti. K odstúpeniu sa vyžaduje predchádzajúce upozornenie v zmysle čl. 10 ods.1 tejto zmluvy.

Článok XI. Vývesné právo

11.1 Spoločnosť sa zaväzuje umožniť mestu využitie reklamných plôch neobsadených v predmetnom období komerčnou reklamou, a to pre reklamu nekomerčného charakteru v počte a podľa pravidiel uvedených v Prílohe č. 6 na území mesta v príslušnom kalendárnom roku zdarma. O spôsobe využitia tejto možnosti sa strany dohodnú s ohľadom na vyťaženosť reklamných plôch pre komerčné reklamy. Spoločnosť sa zaväzuje pre taký prípad bezplatne zabezpečiť inštaláciu plagátov dodaných mestom.

Článok XII. Prenájom pozemkov

12.1 Mesto je výlučným vlastníkom alebo užívateľom pozemkov oprávneným na užívanie a prenájmanie nehnuteľného majetku, ktorý je uvedený v Prílohe č. 1, č. 2, č. 3 a č. 4, ktoré tvoria neoddeliteľnú súčasť tejto zmluvy.

12.2 Mesto prenecháva spoločnosti ako nájomcovi časti v bode 12.1 a Prílohách č. 1, č. 2, č. 3, a č. 4 uvedených nehnuteľností (ktorých súčasťou je aj grafický náčrt) na dočasné užívanie, a to za účelom uvedeným v bode 12.3. Mesto

10.7 Für den Fall, dass die Stadt von diesem Vertrag zurücktritt, haben die Vertragsparteien vereinbart, dass der Vertrag mit Wirkung ex nunc, d.h. zum Tag der Zustellung der Mitteilung der Stadt über den Rücktritt von diesem Vertrag an die Gesellschaft aufgehoben wird. Der Rücktritt bedarf der vorherigen Mitteilung im Sinne des Art. 10 Abs. 1 dieses Vertrages.

Artikel XI. Das Aushängerecht

11.1 Die Gesellschaft verpflichtet sich, der Stadt die Nutzung von Werbeflächen, die im gegebenen Zeitraum durch kommerzielle Werbung nicht besetzt worden sind, unentgeltlich zu ermöglichen, und zwar für die Werbung nicht kommerziellen Charakters in der Zahl und laut den in der Anlage Nr. 6 angeführten Regeln auf dem Gebiet der Stadt im jeweiligen Kalenderjahr. Über die Art der Ausnutzung dieser Möglichkeit werden die Parteien eine Vereinbarung treffen, mit der Hinsicht auf die Auslastbarkeit der Werbeflächen für die kommerzielle Werbung. Die Gesellschaft verpflichtet sich in diesem Falle, die Anbringung der von der Stadt gelieferten Plakate unentgeltlich sicherzustellen.

Artikel XII. Miete der Grundstücke

12.1 Die Stadteil ist der ausschließliche Eigentümer oder der zur Nutzung und Vermietung des in der Anlage Nr. 1, Nr. 2, Nr. 3, und Nr. 4 angeführten unbeweglichen Vermögens berechtigte Nutzer der Grundstücke. Diese Anlagen bilden den untrennbaren Bestandteil dieses Vertrages.

12.2 Die Stadt überlässt der Gesellschaft als dem Mieter die Bestandteile der im Punkt 12.1. und in den Anlagen Nr. 1, Nr. 2, Nr. 3, und Nr. 4 angeführten Liegenschaften, deren Bestandteil auch ihre graphische Darstellung ist, zur vorübergehenden Nutzung, und zwar zu

prenecháva spoločnosti časti nehnuteľností podľa predchádzajúcej vety na dobu platnosti tejto zmluvy. Mesto zároveň prehlasuje, že predmet nájmu je bez tiarch, neviaznu na ňom žiadne práva ani povinnosti voči tretím osobám, ktoré by bránili prenechaniu predmetu nájmu do užívania podľa tejto zmluvy.

- 12.3 Spoločnosť preberá predmet nájmu do užívania a je oprávnená tento užívať pre výkon svojej obchodnej činnosti, predovšetkým je oprávnená na predmete nájmu bez akýchkoľvek obmedzení vybudovať a inštalovať prístrešky na zastávkach ako aj reklamné zariadenia a zaväzuje sa platiť nájomné dohodnuté v zmysle čl. VII tejto zmluvy.

Článok XIII. Ostatné dojednania

- 13.1 Spoločnosť a mesto sa dohodli, že touto zmluvou sa v plnom rozsahu nahrádza Zmluva o spolupráci zo dňa 28.11.2006, ktorá stráca platnosť dňom nadobudnutia účinnosti tejto zmluvy.

Článok XIV. Záverečné ustanovenia

- 14.1 Zmluva sa riadi slovenským právom. O všetkých sporoch vyplývajúcich z tejto zmluvy alebo s ňou súvisiacich alebo vzťahujúcich sa na porušenie, zánik alebo neplatnosť zmluvy budú s konečnou platnosťou rozhodovať súdy Slovenskej republiky.
- 14.2 Všetky zmeny a doplnky tejto zmluvy musia mať písomnú formu a musia byť schválené obidvoma zmluvnými stranami.
- 14.3 V prípade, že jednotlivé ustanovenia

dem im Punkt 12.3 dieses Artikels angeführten Zweck. Die Stadt überlässt der Gesellschaft die Bestandteile der Liegenschaften laut dem vorstehenden Satz auf die Dauer der Gültigkeit dieses Vertrages. Die Stadt erklärt gleichzeitig, dass der Mietgegenstand ohne Lasten ist, dass daran keine Rechte und Pflichten gegenüber Dritten lasten, die die Überlassung des Mietgegenstandes zur Nutzung laut diesem Vertrag verhindern würden.

- 12.3 Die Gesellschaft übernimmt den Mietgegenstand zur Nutzung und sie ist berechtigt, diesen zur Ausübung ihrer Handelstätigkeit zu nutzen, vor allem ist sie berechtigt, auf dem Mietgegenstand Haltestellenunterstände sowie Werbereinrichtungen ohne irgendwelche Beschränkungen zu bauen und zu installieren und sie verpflichtet sich, den im Art. VII dieses Vertrages vereinbarten Mietzins zu zahlen.


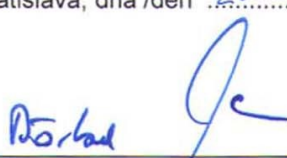
Artikel XIII Sonstige Bestimmungen

- 13.1 Die Gesellschaft und die Stadt haben sich darauf geeinigt, dass durch diesen Vertrag in vollem Umfang der Vertrag über die Zusammenarbeit vom 28.11.2006 der mit dem Tage des Wirksamwerdens dieses Vertrages seine Gültigkeit verliert, ersetzt wird.

Článok XIV. Záverečné ustanovenia

- 14.1 Der Vertrag unterliegt dem slowakischen Recht. Alle Streitigkeiten, die sich aus oder im Zusammenhang mit diesem Vertrag ergeben oder sich auf dessen Verletzung, Auflösung oder Nichtigkeit beziehen, werden von ordentlichen Gerichten der Slowakischen Republik endgültig entschieden.
- 14.2 Alle Änderungen und Ergänzungen dieses Vertrages müssen in schriftlicher Form erfolgen und von den Vertragspartnern gebilligt werden.
- 14.3 Sollten einzelne Bestimmungen dieses

<p>tejto zmluvy sú neplatné alebo sa stanú neplatnými, nie je tým platnosť ostatných zmluvných ustanovení dotknutá. V tomto prípade sa dohodnú zmluvné strany na náhradnej zmluvnej úprave, ktorá zodpovedá sledovanému hospodárskemu účelu. To isté platí i pre prípadné medzery v zmluvnej úprave.</p> <p>14.4 Táto zmluva je vyhotovená v štyroch dvojязыčných vyhotoveniach v nemeckom a v slovenskom jazyku, pričom mestská časť obdrží tri originálne vyhotovenia a spoločnosť obdrží jedno originálne vyhotovenie. V prípade rozporu vo výklade alebo interpretácii zmluvy je záväzným slovenské vyhotovenie zmluvy.</p> <p>14.5 Zmluvné strany vyhlasujú, že si túto zmluvu pred podpísaním prečítali, jej obsahu porozumeli a že zmluva bola uzatvorená na základe ich slobodnej vôle a zároveň vyhlasujú, že túto zmluvu neuzavreli v tiesni, ani za inak jednostranne nepriaznivých podmienok, a na znak toho ju podpisujú.</p> <p>14.6 Osoby, ktoré podpisujú túto zmluvu ako štatutárne orgány a oprávnení zástupcovia zmluvných strán vyhlasujú, že sú oprávnené konať v mene zmluvnej strany a zaväzovať ju svojim podpisom. Podpisujúce osoby sú si zároveň vedomé všetkých následkov, ak by sa ich vyhlásenie podľa predchádzajúcej vety ukázalo ako nepravdivé.</p> <p>Nasledovné Prílohy č. 1, č. 2, č. 3, č. 4, č. 5, č. 6 a č. 7 tvoria neoddeliteľnú súčasť tejto zmluvy:</p> <p>Príloha č. 1: Zoznam 3 ks prístreškov MHD, ktoré spoločnosť v minulosti postavila vrátane špecifikácie pozemkov vo vlastníctve alebo správe mestskej časti, ktoré tvoria predmet nájmu</p>	<p>Vertrages unwirksam sein oder werden, so wird dadurch die Gültigkeit der übrigen Vertragsbestimmungen nicht berührt. In diesem Fall werden die Vertragsparteien eine Ersatzregelung treffen, die dem angestrebten wirtschaftlichen Zweck entspricht. Gleiches gilt für allfällige Vertragslücken.</p> <p>14.4 Dieser Vertrag wurde in vier zweisprachigen Ausfertigungen in deutscher und in slowakischer Sprache erstellt, wobei der Stadtteil drei Ausfertigungen und die Gesellschaft eine Ausfertigung im Original erhält. Bei der Auslegung des Vertrages ist die slowakische Ausfertigung des Vertrages maßgeblich.</p> <p>14.5 Die Vertragsparteien erklären, dass sie diesen Vertrag vor der Unterzeichnung gelesen haben, seinen Inhalt verstanden haben, und dass der Vertrag auf Grund ihres freien Willens geschlossen wurde und sie erklären gleichzeitig, dass sie diesen Vertrag nicht unter Zwang oder anderen einseitig nachteiligen Bedingungen abgeschlossen haben, und zum Zeichen dessen unterzeichnen sie den Vertrag.</p> <p>14.6 Die diesen Vertrag unterzeichnenden Personen als statutarische Organe und berechtigten Vertreter der Vertragsparteien erklären, dass sie berechtigt sind, im Namen der Vertragspartei zu handeln und sie mit ihrer Unterschrift zu verpflichten. Die unterzeichnenden Personen sind sich gleichzeitig aller Folgen bewusst, im Falle, dass sich ihre Erklärung nach vorstehendem Satz als unwahr erweist.</p> <p>Folgende Anlagen Nr. 1, Nr. 2, Nr. 3, Nr. 4, Nr. 5, Nr. 6 und Nr. 7 bilden den untrennbaren Bestandteil dieses Vertrages:</p> <p>Anlage Nr. 1: Verzeichnis der 3 Stücke der Haltestellenunterstände, die die Gesellschaft in der Vergangenheit aufgebaut hat, einschließlich der Spezifikation der Grundstücke im Eigentum oder in der Verwaltung des Stadtteiles, die den Mietgegenstand bilden</p>
---	---

Príloha č. 2: Zoznam 1 ks prístrešku MHD, ktorý spoločnosť v budúcnosti postaví vrátane špecifikácie pozemkov, ktoré tvoria predmet nájmu	Anlage Nr. 2: Verzeichnis eines Stückes des Haltestellenunterstandes, den die Gesellschaft in der Zukunft aufbauen wird, einschließlich der Spezifikation der Grundstücke, die den Mietgegenstand bilden
Príloha č. 3: Zoznam stanovišť pre 9 ks reklamných panelov, ktoré spoločnosť v minulosti postavila vrátane špecifikácie pozemkov, ktoré tvoria predmet nájmu	Anlage Nr. 3: Verzeichnis der Standorte für 9 Stücke der Werbetafeln die die Gesellschaft in der Vergangenheit aufgebaut hat, einschließlich der Spezifikation der Grundstücke, die den Mietgegenstand bilden
Príloha č. 4: Zoznam stanovišť pre 4 ks CLV, ktoré spoločnosť v budúcnosti postaví vrátane špecifikácie pozemkov, ktoré tvoria predmet nájmu	Anlage Nr. 4: Verzeichnis der Standorte für 4 Stücke der CLV, die die Gesellschaft in der Zukunft aufbauen wird, einschließlich der Spezifikation der Grundstücke, die den Mietgegenstand bilden
Príloha č. 5: Uznesenie mestského zastupiteľstva	Anlage Nr. 5: Beschluss der Stadtvertretung
Príloha č. 6: Pravidlá na podporu nekomerčných podujatí organizovaných mestom	Anlage Nr. 6: Die Regeln zur Unterstützung von nicht kommerziellen Veranstaltungen, die durch die Stadt organisiert werden
Príloha č. 7: Modelový príklad výpočtu redukcie prístreškov	Anlage Nr. 7: Musterberechnung der Reduzierung von Haltestellenunterstände
V / In Vrútky dňa /den <u>29.04.2016</u>	V / In Bratislava, dňa /den <u>25.04.2016</u>
 _____ Mesto Vrútky pán / Herr Ing. Miroslav Mazúr Primátor / Oberbürgermeister	 _____ za / für euroAWK, spol. s r.o. pani / Frau Bärbel Nieten konateľka / Geschäftsführerin

euroawk
euroAWK spol. s r.o.
Brečtanová 2, 831 01 Bratislava 37
ICO: 35 808 683, IČ DPH: SK 2020262792
-9-

